

De officiis 1

Kapitel 1

- § 1 **Quamquam** **te,** **Marce** **fili,** **annum** **iam** **audientem** **Cratippum,** **idque** **Athenis,**
obgleich dich, schon hörend das und
abundare **oportet** **praeceptis** **institutisque** **philosophiae** **propter** **summam** **et** **doctoris**
wegen höchste und
auctoritatem **et** **urbis,** **quorum** **alter** **te** **scientia** **augere** **potest,** **altera**
und deren der eine dich die andere
exemplis, **tamen,** **ut** **ipse** **ad** **meam** **utilitatem** **semper** **cum** **Graecis**
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen
Latina **coniunxi** **neque** **id** **in** **philosophia** **solum,** **sed** **etiam** **in** **dicendi**
Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in
exercitatione **feci,** **idem** **tibi** **censeo** **faciendum,** **ut** **par** **sis** **in** **utriusque**
dasselbe dir zu tun, damit gleich in beider
orationis **facultate.** **Quam** **quidem** **ad** **rem** **nos,** **ut** **videmur,** **magnum** **attulimus**
welche doch zu wir, wie große
adiumentum **hominibus** **nostris,** **ut** **non** **modo** **Graecarum** **litterarum** **rudes,**
unseren, so dass nicht nur der griechischen Unwissende,
sed **etiam** **docti** **aliquantum** **se** **arbitrentur** **adeptos** **et** **ad** **dicendum** **et**
aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu und
ad **iudicandum.**
zu
- § 2 **Quam** **ob** **rem** **disces** **tu** **quidem** **a** **principe** **huius** **aetatis** **philosophorum,** **et**
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, **quam** **diu** **voles;** **tam** **diu** **autem** **velle** **debebis,** **quoad** **te,** **quantum**
wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel
proficias, **non** **paenitebit;** **sed** **tamen** **nostra** **legens** **non** **multum** **a** **Peripateticis**
nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von
dissidentia, **quoniam** **utrique** **Socratici** **et** **Platonici** **volumus** **esse,** **de** **rebus**
abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über
ipsis **utere** **tuo** **iudicio** **(nihil** **enim** **impedio),** **orationem** **autem** **Latinam** **efficies**
selbst dein (nichts nämlich aber nun lateinische
profecto **legendis** **nostris** **pleniorem.** **Nec** **vero** **hoc** **arroganter**
gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend
dictum **existimari** **velim.** **Nam** **philosophandi** **scientiam** **concedens** **multis,** **quod** **est**
Gesagte denn zugestehend vielen, was
oratoris **proprium,** **apte,** **distincte,** **ornate** **dicere,** **quoniam** **in** **eo** **studio**
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
aetatem **consumpsi,** **si** **id** **mihi** **assumo,** **videor** **id** **meo** **iure** **quodam** **modo**
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.
- § 3 **Quam** **ob** **rem** **magnopere** **te** **hortor,** **mi** **Cicero,** **ut** **non** **solum** **orationes**
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas, **sed** **hos** **etiam** **de** **philosophia** **libros,** **qui** **iam** **illis** **fere** **se**
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich
aequarunt, **studiose** **legas;** **vis** **enim** **maior** **in** **illis** **dicendi,** **sed** **hoc** **quoque**
eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch
colendum **est** **aequabile** **et** **temperatum** **orationis** **genus.** **Et** **id** **quidem** **nemini**
zu pflegen gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem
video **Graecorum** **adhuc** **contigisse,** **ut** **idem** **utroque** **in** **genere** **elaboraret**
bisher dass derselbe in beidem in
sequereturque **et** **illud** **forense** **dicendi** **et** **hoc** **quietum** **disputandi** **genus,**
und jenes forensische und dies ruhige
nisi **forte** **Demetrius** **Phalereus** **in** **hoc** **numero** **haberi** **potest,** **disputator**
außer wenn zufällig in dieser
subtilis, **orator** **parum** **vehemens,** **dulcis** **tamen,** **ut** **Theophrasti** **discipulum** **possis**
feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass

agnoscere. **Nos** **autem** **quantum** **in** **utroque** **profecerimus,** **aliorum** **sit** **iudicium,**
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen
utrumque **certe** **secuti** **sumus.**
 beides gewiss gefolgt Habende
 § 4 **Equidem** **et** **Platonem** **existimo,** **si** **genus** **forense** **dicendi** **tractare** **voluisset,**
 allerdings auch wenn forensische
gravissime **et** **copiosissime** **potuisse** **dicere,** **et** **Demosthenem,** **si** **illa,**
 am gewichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,
quae **a** **Platone** **didicerat,** **tenuisset** **et** **pronuntiare** **voluisset,** **ornate**
 welche von und geschmückt
splendideque **facere** **potuisse;** **eodemque** **modo** **de** **Aristotele** **et** **Isocrate**
 glänzend und auf derselben Weise und über und
iudico, **quorum** **uterque** **suo** **studio** **delectatus** **contempsit**
 von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
alterum.
 den anderen.

Kapitel 2

§ 5 **Sed** **cum** **statuissem** **scribere** **ad** **te** **aliquid** **hoc** **tempore,** **multa** **posthac,**
 aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan,
ab **eo** **ordiri** **maxime** **volui,** **quod** **et** **aetati** **tuae** **esset** **aptissimum** **et**
 von diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten und
auctoritati **meae.** **Nam** **cum** **multa** **sint** **in** **philosophia** **et** **gravia** **et**
 meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch
utilia **accurate** **copioseque** **a** **philosophis** **disputata,** **latissime** **patere** **videntur**
 Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten
ea, **quae** **de** **officiis** **tradita** **ab** **illis** **et** **praecepta** **sunt.** **Nulla** **enim** **vitae**
 jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
pars **neque** **publicis** **neque** **privatis** **neque** **forensibus** **neque** **domesticis** **in** **rebus,**
 weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
neque **si** **tecum** **agas** **quid,** **neque** **si** **cum** **altero** **contrahas,** **vacare**
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
officio **potest,** **in** **eoque** **et** **colendo** **sita** **vitae** **est** **honestas** **omnis** **et**
 in diesem und auch gesetzt ganze und
neglegendo **turpitude.** **Atque** **haec** **quidem** **quaestio** **communis** **est** **omnium**
 und ferner diese zwar gemeinsame aller
philosophorum; **quis** **est** **enim,** **qui** **nullis** **officii** **praeceptis** **tradendis**
 wer denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten
philosophum **se** **audeat** **dicere?** **Sed** **sunt** **non** **nullae** **disciplinae,** **quae** **propositis**
 sich aber nicht keine die vorgegebenen
bonorum **et** **malorum** **finibus** **officium** **omne** **pervertant.** **Nam** **qui** **summum**
 und ganz denn wer das höchste
bonum **sic** **instituit,** **ut** **nihil** **habeat** **cum** **virtute** **coniunctum,** **idque** **suis**
 so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, **non** **honestate** **metitur,** **hic,** **si** **sibi** **ipse** **consentiat** **et** **non**
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum **naturae** **bonitate** **vincatur** **neque** **amicitiam** **colere** **possit** **nec** **iustitiam**
 bisweilen weder noch
nec **liberalitatem;** **fortis** **vero** **dolorem** **summum** **malum** **iudicans** **aut**
 noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder
temperans **voluptatem** **summum** **bonum** **statuens** **esse** **certe** **nullo** **modo** **potest.**
 mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner
 § 6 **Quae** **quamquam** **ita** **sunt** **in** **promptu,** **ut** **res** **disputatione** **non** **egeat,** **tamen**
 dies obgleich so in dass nicht doch
sunt **a** **nobis** **alio** **loco** **disputata.** **Hae** **disciplinae** **igitur** **si** **sibi**
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae **velint** **esse,** **de** **officio** **nihil** **queant** **dicere,** **neque** **ulla** **officii**
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche
praecepta **firma,** **stabilia,** **coniuncta** **naturae** **tradi** **possunt** **nisi** **aut** **ab**
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von

iis, qui **solam**, aut ab iis, qui **maxime honestatem** propter se
 jenen, die **allein**, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
dicant expetendam. Ita **propria** est ea **praeceptio Stoicorum, Academicorum,**
 erstrebenswert zu sein. so **eigen** jene
Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa
 weil schon seit langem **verworfen**
sententia est; qui tamen haberent ius suum disputandi de officio, si rerum
 die doch **eigenes** über wenn
aliquem dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur
 einen damit zu
igitur hoc quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut
 nun dieser doch und dieser in vorzugsweise nicht als
interpretes, sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro,
 sondern, wie wir aus ihrer **unserem,**
quantum quoque modo videbitur, hauriemus.
 so viel auch

§ 7 **Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante**
 nun, weil **jede** über **zukünftig seiend** zuvor
definire, quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis
 was was von **übergangen** **jede**
enim, quae ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione
 nämlich, die über **irgendeiner** von
proficisci, ut intellegatur, quid sit id, de quo disputetur
 damit was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 **Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad**
jede über **zweifach** **eine** die zu
finem bonorum, alterum, quod positum est in praeceptis, quibus in omnis
die andere, die **gesetzt** in **wodurch** in **alle**
partis usus vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt
der vorhergehenden von dieser
exempla: omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud
alle ? **vollendet** ob **irgend etwas** **eine andere**
alio maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem
als ein anderes größer und welche **derselben.** deren **aber**
officiorum praecepta traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum,
 diese obwohl zu
tamen minus id apparet, quia magis ad institutionem vitae communis
 doch weniger dies weil mehr auf **des gemeinsamen**
spectare videntur; de quibus est nobis his libris explicandum. Atque
 über welche uns in diesen **zu erklärend.** und ferner
etiam alia divisio est officii. Nam et medium quoddam officium dicitur et
 auch **andere** denn und **mittleres gewisses** und
perfectum. Perfectum officium rectum, opinor, vocemus, quoniam Graeci katorqwmā
 vollkommen. vollkommenes **richtig,** weil
hoc autem commune officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definiunt, ut,
 dies aber **gemeinsame**
rectum quod sit, id officium perfectum esse definiant; medium autem officium
 dies vollkommen **mittlere** aber
id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio probabilis reddi possit.
 dies dass warum **getan** **wahrscheinlich**

§ 9 **Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut**
dreifach nun wie **denn** **entweder**
honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit;
ehrenhaft ? oder **schändlich** dies, was in
in quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum
 in welcher oft in **entgegengesetzte** dann
autem aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque,
 aber **entweder** oder **auf**

ad facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se
auf und auch auf auf wodurch und sich
possint iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae
und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum
ganze in dritte wenn
pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
zu sich dagegen zu sich dass
distrahatur in deliberando animus afferatque ancipitem curam cogitandi.
in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit,
durch diese da etwas größter in
duo praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius,
sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter,
itemque duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem
ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
putavit esse rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum
in fünf zuerst
igitur est de honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über
utili, post de comparatione eorum disserendum.
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae
jene, welche schaden werden alles und, was
sint ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut
zum Notwendiges, und wie wie wie
alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis
andere derselben. gemein ebenfalls aller
adpetitus procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed
und eine gewisse derer, die gezeugt aber
inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum,
zwischen und dies am meisten dass dieses nur,
quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se
so weit zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
accommodat paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem,
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber,
quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt
weil durch welche
earumque praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat
deren und und gleichsam nicht
rebusque praesentibus adiungit atque annectit futuras, facile totius vitae
gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
cursum videt ad eamque degendam praeparat res necessarias.
zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
dieselbe und und zu und zu
vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quendam amorem in eos,
in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,
qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse
die gezeugt dass und und
et a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
und von sich selbst wegen jene und jene, die

suppeditent **ad** **cultum** **et** **ad** **victum,** **nec** **sibi** **soli,** **sed** **coniugi,** **liberis**
für und für und nicht sich allein, sondern
ceterisque, **quos** **caros** **habeat** **tuerique** **debeat;** **quae** **cura** **exsuscitat** **etiam**
den übrigen und, welche lieb welche auch
animos **et** **maiores** **ad** **rem** **gerendam** **facit.**
und größere zu zu führen

§ 13 **In** **primisque** **hominis** **est** **propria** **veri** **inquisitio** **atque** **investigatio.** **Itaque**
in den ersten und eigen und auch deshalb
cum **sumus** **necessariis** **negotiis** **curisque** **vacui,** **tum** **avemus** **aliquid** **videre,**
wenn von notwendigen frei, dann etwas
audire, **addiscere** **cognitionemque** **rerum** **aut** **occultarum** **aut** **admirabilium** **ad**
oder oder bewundernswürdigen für
beate **vivendum** **necessariam** **ducimus.** **Ex** **quo** **intellegitur,** **quod** **verum,**
glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,
simplex **sincerumque** **sit,** **id** **esse** **naturae** **hominis** **aptissimum.** **Huic** **veri**
einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser
videndi **cupiditati** **adiuncta** **est** **appetito** **quaedam** **principatus,** **ut** **nemini**
hinzugefügt eine gewisse dass niemandem
parere **animus** **bene** **informatus** **a** **natura** **velit** **nisi** **praecipienti** **aut**
gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder
docenti **aut** **utilitatis** **causa** **iuste** **et** **legitime** **imperanti;** **ex** **quo**
dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
magnitudo **animi** **exsistit** **humanarumque** **rerum** **contemptio.**
der menschlichen und

§ 14 **Nec** **vero** **illa** **parva** **vis** **naturae** **est** **rationisque.** **quod** **unum** **hoc**
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
animal **sentit,** **quid** **sit** **ordo,** **quid** **sit,** **quod** **deceat,** **in** **factis** **dictisque** **qui**
was was was in welches
modus. **Itaque** **eorum** **ipsorum,** **quae** **aspectu** **sentiuntur,** **nullum** **aliud** **animal**
deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
pulchritudinem, **venustatem,** **convenientiam** **partium** **sentit;** **quam** **similitudinem** **natura**
welche
ratioque **ab** **oculis** **ad** **animum** **transferens** **multo** **etiam** **magis** **pulchritudinem,**
von zu übertragend viel auch mehr
constantiam, **ordinem** **in** **consiliis** **factisque** **conservandam** **putat** **cavetque,** **ne**
in zu bewahrende damit nicht
quid **indecore** **effeminateve** **faciat,** **tum** **in** **omnibus** **et** **opinionibus** **et** **factis**
etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und
ne **quid** **libidinose** **aut** **faciat** **aut** **cogitet.** **Quibus** **ex** **rebus** **conflatur** **et**
damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und
efficitur **id,** **quod** **quaerimus,** **honestum,** **quod** **etiamsi** **nobilitatum** **non** **sit,**
dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
tamen **honestum** **sit,** **quodque** **vere** **dicimus,** **etiamsi** **a** **nullo** **laudetur,**
doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem
natura **esse** **laudabile.**
lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 **Formam** **quidem** **ipsam,** **Marce** **fili,** **et** **tamquam** **faciem** **honesti** **vides,**
doch selbst, und gleichsam

quae **si** **oculis** **cerneretur,** **mirabiles** **amores,**
die wenn bewunderungswürdige

ut **ait** **Plato,**
wie

excitaret **sapientiae.**

§ 16 Sed **omne**, quod **est** **honestum**, id **quattuor** **partium** **oritur** ex **aliqua**: aut
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder
enim in **perspicientia** **veri** **sollertiaque** **versatur** aut in **hominum** **societate**
nämlich in oder in
tuenda **tribuendoque** **suum** **cuique** et **rerum** **contractarum** **fide** aut
zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen oder
in **animi** **excelsi** **atque** **invicti** **magnitudine** ac **robore** aut in **omnium**, **quae**
in erhabenen und unbesieigten und oder in aller, die
fiunt **quaeque** **dicuntur**, **ordine** et **modo**, in **quo** **inest** **modestia** et
und die und in welchem und
temperantia. **Quae** **quattuor** **quamquam** **inter** **se** **colligata** **atque** **implicata** **sunt**,
welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten
tamen ex **singulis** **certa** **officiorum** **genera** **nascuntur**, **velut** ex **ea** **parte**,
doch aus einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser
quae **prima** **discripta** **est**, in **qua** **sapientiam** et **prudentiam** **ponimus**, **inest**
welche erste beschriebene in welcher und
indagatio **atque** **inventio** **veri**, **eiusque** **virtutis** **hoc** **munus** **est** **proprium**. **Ut**
und und deren diese eigen. wie
enim **quisque** **maxime** **perspicit**, **quid** in **re** **quaque** **verissimum** **sit**.
nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen am wahrsten
quique **acutissime** et **celerrime** **potest** et **videre** et **explicare** **rationem**, **is**
und wer am schärfsten und am schnellsten und und der
prudentissimus et **sapientissimus** **rite** **haberi** **solet**. **Quocirca** **huic** **quasi**
klügste und weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam
materia, **quam** **tractet** et in **qua** **versetur**, **subiecta** **est** **veritas**.
den und in welchem untergelegt

§ 17 **Reliquis** **autem** **tribus** **virtutibus** **necessitates** **propositae** **sunt** **ad** **eas** **res**
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen
parandas **tuendasque**, **quibus** **actio** **vitae** **continetur**, **ut** et
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch
societas **hominum** **coniunctioque** **servetur** et **animi** **excellencia** **magnitudoque** **cum**
und bei
in **augendis** **opibus** **utilitatibusque** et **sibi** et **suis**
in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen
comparandis, **tum** **multo** **magis** in **his** **ipsis** **despiciendis** **eluceat**. **Ordo**
zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden
autem et **constantia** et **moderatio** et **ea**, **quae** **sunt** **his** **similia**, **versantur**
aber nun und und und jene, die diesen Ähnliches,
in **eo** **genere**, **ad** **quod** **est** **adhibenda** **actio** **quaedam**, **non** **solum**
in diesem zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur
mentis **agitatio**. **lis** **enim** **rebus**, **quae** **tractantur** in **vita**, **modum**
bei diesen nämlich die im
quendam et **ordinem** **adhibentes** **honestatem** et **decus** **conservabimus**.
ein gewisses und anwendend und

Kapitel 6

§ 18 Ex **quattuor** **autem** **locis**, in **quos** **honesti** **naturam** **vimque** **divisimus**, **primus**
aus vier aber nun in welche der erste
ille, **qui** in **veri** **cognitione** **consistit**, **maxime** **naturam** **attingit** **humanam**.
jener, der in am meisten menschliche.
Omnes **enim** **trahimur** et **ducimur** **ad** **cognitionis** et **scientiae** **cupiditatem**, in
alle nämlich und zu und in
qua **excellere** **pulchrum** **putamus**, **labi** **autem**, **errare**, **nescire**, **decipi** et
welcher schön aber nun, und
malum et **turpe** **ducimus**. In **hoc** **genere** et **naturali** et **honesto** **duo**
und schändlich in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei
vitia **vitanda** **sunt**, **unum**, **ne** **incognitapro** **cognitis** **habeamus** **iisque**
zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen
temere **assentiamur**; **quod** **vitium** **effugere** **qui** **volet** **(omnes** **autem** **velle**
unbedacht welchen wer (alle aber nun

debent), adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
 zur zu erwägenden und und
 § 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam
 das andere auf dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
 in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus
 vitiis declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operae curaeque
 abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
 ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in
 dies wie in
 geometria Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in
 wir selbst viele in mehr im
 iure civili, quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio
 bürgerlichen, welche alle in dessen
 a rebus gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in
 von zu tuenden gegen nämlich ganzes in
 actione consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad
 von welcher doch oft und viele zu
 studia reditus; tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in
 dann die niemals uns in
 studiis cognitionis etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio
 auch ohne unsere jede aber nun
 motusque animi aut in consiliis capiendis de rebus honestis et
 oder in zu fassenden über ehrenhaften und
 pertinentibus ad bene beateque vivendum aut in studiis scientiae
 zusammenhängenden zu gut und glücklich oder in
 cognitionisque versabitur. Ac de primo quidem officii fonte diximus.
 und über zuerst doch

Kapitel 7

§ 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
 zwischen einander und gleichsam deren
 duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
 zwei, in der der größte, aus der gute
 nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
 und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
 vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
 oder aber erste dass dass nicht
 cui quis noceat nisi lacessitus iniuria, deinde ut
 jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
 communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
 § 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
 aber nun keines sondern entweder alter wie die
 quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti
 einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene
 sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
 oder aus dem so dass arpinensisch
 Arpinatium dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum
 tusculensisch ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand
 sibi appetet, violabit ius humanae societatis.
 sich selbst der menschlichen
 § 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren

sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer und auch, wie
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines
 die auf zum alles
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 aliis alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 den einen den anderen in diesem
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo,
 gemeinsame in
 tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter
 sowohl als auch als auch zwischen
 homines societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conventorumque
 aber nun dies
 constantia et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht
 cuiquam durius, tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt,
 irgend jemandem härter, doch
 unde verba sint ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est,
 woher abgeleitet Gewordene, weil was gesagt
 appellatam fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui
 genannt Gewordene aber zwei eine derer, die
 inferunt, alterum eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non
 die andere derer, die von denen, denen wenn nicht
 propulsant iniuriam. Nam qui iniuste impetum in quempiam facit aut
 denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder
 ira aut aliqua perturbatione incitatus, is quasi manus
 oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
 afferre videtur socio; qui autem non defendit nec obsistit, si potest,
 der aber nun nicht und nicht wenn
 iniuriae, tam est in vitio, quam si parentes aut amicos aut patriam
 ebenso im wie wenn oder oder
 deserat.

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur,
 und ferner jene doch die aus
 saepe a metu proficiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat,
 oft von wenn derjenige, der einem anderen
 timet ne, nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo.
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein
 Maximam autem partem ad iniuriam faciendam aggrediuntur, ut adipiscantur
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu
 ea, quae concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.
 das, was in welchem am weitesten

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necessarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfrundas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen
 cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M.
 auf und auf sodass neulich
 Crassus negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in
 publica princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset.
 öffentlichen führend dessen nicht
 Delectant etiam magnifici apparatus vitaeque cultus cum elegantia et copia;
 auch prächtige mit und
 quibus rebus effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec
 durch welche bewirkt dass grenzenlose und nicht

vero **rei** **familiaris** **amplificatio** **nemini** **nocens** **vituperanda** **est,** **sed**
 in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern
fugienda **semper** **iniuria** **est.**
 zu meiden immer
 § 26 **Maxime** **autem** **adducuntur** **plerique,** **ut** **eos** **iustitiae** **capiat** **oblivio,** **cum**
 am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn
in **imperatorum,** **honorum,** **gloriae** **cupiditatem** **inciderunt.** **Quod** **enim** **est** **apud**
 in was nämlich bei
Ennium:

Núlla **sancta** **sócietas**
 keine heilige
Néc **fides** **regni** **ést.**
 und nicht

id **latius** **patet.** **Nam** **quicquid** **eius** **modi** **est,** **in** **quo** **non** **possint**
 dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
plures **excellere,** **in** **eo** **fit** **plerumque** **tanta** **contentio,** **ut** **difficillimum** **sit**
 mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
servare

sanctam **societatem.**
 heilige

§ 27 **Declaravit** **id** **modo** **temeritas** **C. Caesaris,** **qui** **omnia** **iura** **divina** **et** **humana**
 dies soeben der alle göttliche und menschliche
pervertit **propter** **eum,** **quem** **sibi** **ipse** **opinionis** **errore** **finxerat,** **principatum.** **Est**
 wegen den, den sich selbst
autem **in** **hoc** **genere** **molestum,** **quod** **in** **maximis** **animis** **splendidissimisque**
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und
ingeniis **plerumque** **existunt** **honoris,** **imperii,** **potentiae,** **gloriae** **cupiditates.** **Quo**
 meistens umso
magis **cavendum** **est,** **ne** **quid** **in** **eo** **genere** **peccetur.** **Sed** **in**
 mehr zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in
omni **iniustitia** **permultum** **interest,** **utrum** **perturbatione** **aliqua** **animi,** **quae**
 jeder sehr viel ob irgendeiner die
plerumque **brevis** **est** **et** **ad** **tempus,** **an** **consulto** **et** **cogitata** **fiat** **iniuria.**
 meistens kurz und für oder absichtlich und vorbedachte
Leviora **enim** **sunt** **ea,** **quae** **repentino** **aliquo** **motu** **accidunt,** **quam** **ea,**
 leichtere nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,
quae **meditata** **et** **praeparata** **inferuntur.** **Ac** **de** **inferenda** **quidem**
 die vor bedachte und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch
iniuria **satis** **dictum** **est.**
 genug gesagt

Kapitel 9

§ 28 **Praetermittendae** **autem** **defensionis** **deserendique** **officii** **plures** **solent** **esse**
 zu übergehende aber nun mehr
causae; **nam** **aut** **inimicitias** **aut** **laborem** **aut** **sumptus** **suscipere** **nolunt** **aut**
 denn oder oder oder oder
etiam **neglegentia,** **pigritia,** **inertia** **aut** **suis** **studiis** **quibusdam**
 auch oder ihren eigenen gewissen
occupationibusve **sic** **impediuntur,** **ut** **eos,** **quos** **tutari** **debeant,** **desertos** **esse**
 so dass jene, die verlassen
patiantur. **Itaque** **videndum** **est,** **ne** **non** **satis** **sit** **id,** **quod** **apud**
 und so zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was bei
Platonem **est** **in** **philosophos** **dictum,** **quod** **in** **veri** **investigatione** **versentur**
 über gesagt, dass in

quodque und dass ea, jene Dinge, quae, welche Dinge plerique die meisten vehementer heftig expetant, über quibus, welche inter
 se einander digladiari soleant, contemnunt et pro nihilo putent, propterea iustos gerechte
 esse. Nam alterum assequuntur, ut inferenda ne cui noceant
 denn das eine dass zu zufügen de damit nicht irgend wem
 iniuria, in alterum incidunt; discendi enim studio impediti, quos tueri debent,
 in das andere nämlich gehindert, die
 deserunt. Itaque eos ne ad rem publicam quidem accessuros
 und so sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende
 putat nisi coactos. Aequius autem erat id voluntate fieri; nam hoc
 wenn nicht gezwungene. angemessener aber nun dies denn dies
 ipsum ita iustum est, quod recte fit, si est voluntarium.
 selbst so gerecht weil richtig wenn freiwillig.

§ 29

Sunt etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder gewissen
 hominum suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam
 ihr eigenes sich und nicht irgend jemandem
 videantur iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum
 die von der zweiten in das andere
 incurrunt; deserunt enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii,
 nämlich weil nichts in sie
 nihil operae, nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae
 nichts nichts wenn nun zweien
 propositis adiunximus causas utriusque generis easque res ante constituimus,
 vorgelegten jedes der beiden und jene zuvor
 quibus iustitia contineretur, facile, quod cuiusque temporis officium sit,
 durch welche leicht, was eines jeden
 poterimus, nisi nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;
 wenn nicht uns selbst uns selbst sehr

§ 30

est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani des Menschlichen nihil a se alienum putat
 nichts von sich fremd

; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge uns
 ipsis aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris,
 selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen,
 quae quasi longo intervallo interiecto videmus, aliter de illis ac de
 welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über
 nobis iudicamus. Quocirca bene praecipiant, qui vetant quicquam agere, quod
 uns weshalb gut die irgend etwas was
 dubites aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio
 gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch sich,
 cogitationem significat iniuriae.

Kapitel 10

§ 31

Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur
 aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten
 digna esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus,
 würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten
 commutantur fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum
 Gegenteiliges, so dass
 quaeque pertinent ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et
 und welche zu und zu diese Dinge mitunter und
 non servare fit iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui
 nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge

principio, fundamenta iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde
 zuerst dass damit nicht irgend wem dann
ut communi utilitati serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur
 dass gemeinsamen diese Dinge wenn
officium et non semper est idem.
 und nicht immer dasselbe.

§ 32 **Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit**
 nämlich irgend ein und dass dies
inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam
 nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset,
 wenn, wie in was nicht
Theseus Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut
 nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie
scribitur, hoc erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo
 dies das dritte, was über zornig wodurch
impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur
 erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia,
 zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris,
 und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris
 gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
cuipiam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque
 irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und
interim graviter aegrotare filius coeperit, non sit contra officium non facere,
 inzwischen schwer nicht gegen nicht
quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se
 was mehr und jener, dem von wenn sich
destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non
 verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht
videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit?
 welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht
quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nulla legibus.
 welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine

§ 33 **Exsistunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed**
 auch oft gewisser und allzu schlaue, aber
malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud
 böswilliger aus welchem jenes

Summum ius summa iniuria
 höchstes höchste

factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re
 gemacht schon abgenutzt in welchem in auch in
publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste
 öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit
indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent
 geschlossen worden, nachts weil
pactae, non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum
 vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn wahr
est Q. Fabium Labeonem seu quem alium (nihil enim habeo praeter auditum)
 oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes)
arbitrum Nolanis et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum
 und über vom gegeben, als zu
venisset, cum utrisque separatim locutum, ne cupide quid agerent,
 mit beiden getrennt damit nicht gierig irgend etwas
ne appetenter, atque ut regredi quam progredi mallent. Id cum utrique
 damit nicht begehrllich, und auch dass als als beide

fecissent, aliquantum agri in medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so, wie
 ipsi dixerant, terminavit; in medio relictum quod erat, populo Romano
 sie selbst in der Mitte zurückgelassen was römischen
 adiudicavit. Decipere hoc quidem est, non iudicare. Quocirca in omni est re
 dies doch nicht deshalb in jeder
 fugienda talis sollertia.
 zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud
 nämlich und und auch keineswegs
 scio an satis sit eum, qui lacessierit, iniuriae suae paenitere, ut
 ob genug den, der des Unrechts damit
 et ipse ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores.
 auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu langsamere.
 Atque in re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint
 und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da
 duo genera decertandi, unum per disceptionem, alterum per vim, cumque
 zwei eine durch die andere durch und da
 illud proprium sit hominis, hoc beluarum, confugiendum est ad posterius,
 jene eigen diese zu fliehen sein zu dem späteren,
 si uti non licet superiore.
 wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne in
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantiam
 in auch aber und
 funditus sustulerunt; nollem Corinthum, sed credo aliquid secutos,
 von Grund auf aber etwas gefolgt Habende,
 opportunitatem loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum
 am meisten, damit nicht jemals zu zu machen
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est,
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 haberemus. Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die
 armis positus ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries
 niedergelegt habend zu obwohl
 percusserit, recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est,
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
 ut ii, qui civitates aut nationes devictas bello in fidem receperissent, earum
 dass jene, die oder besiegte in in deren
 patroni essent more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
 und doch am heiligsten vom Priester römischen aufgeschrieben
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
 rebus repetitis geratur aut denuntiatur ante sit et indictum.
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se
 doch des Alten zu in der der sich

audisse eum missum factum esse a consule, cum in
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne
 persischen also, dass damit nicht
 proelium ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste
 nämlich der nicht mit
 pugnare.

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem Hostis enim apud maiores
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis nämlich bei Vorfahren
 nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:
 unsere der den jetzt fremden zwölf
 aut status dies cum hoste,
 oder mit

itemque:
 ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
 gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
 was zu dieser den, mit wem so
 molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a
 weichem obgleich dies härter schon von
 peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret,
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
 remansit. Cum vero de imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas
 wenn aber über
 omnino subesse tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas
 durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte
 esse bellorum. Sed ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus
 aber diese bei welchen vorgelegte weniger
 acerbe gerenda sunt Ut enim cum civi aliter contendimus, si est
 bitter zu führende wie nämlich mit anders wenn
 inimicus, aliter, si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis
 anders, wenn (mit dem einen und
 est, cum altero capitis et famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris
 mit dem anderen und so mit mit
 bellum ut cum inimicis gerebatur, uter esset, non uter
 wie mit Feinden wer von beiden nicht wer von beiden
 imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio
 mit um
 dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal, reliqui iustiores. Pyrrhi
 Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.
 quidem de captivis reddendis illa praeclara:
 doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,
weder mir noch mir
Nec cauponantes bellum, sed belligerantes
noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
Ferro, non auro vitam cernamus utrique.
nicht beiden.
Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,
ihr? oder ob mich was oder
Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
und dies zugleich
Quorum virtuti belli fortuna pepercit,
deren
Eorundem libertati me parcere certum est.
derselben mich fest
Dono, ducite, doque volentibus cum magnis dis.
den Wollenden mit großen

Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.
königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti
und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello
in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam
gefangen Genommener von als über zu tauschenden
missus esset iurassetque se rediturum, primum, ut venit,
geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald
captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a
zurückzu gebende in nicht danach, als von
propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti
den Verwandten und von zu als
datam fallere.
gegeben Gewordene

§ 41 Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam
und über kriegesischen doch genug gesagt aber nun auch
adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio
gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
et fortuna servorum, quibus non male praecipunt qui ita iubent uti, ut
und denen nicht schlecht die so wie
mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus
abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae,
das entweder oder gleichsam
vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore.
beides fremdestes, aber würdig größerem.
Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis
am meisten dies dass gute über genug
dictum.
gesagt.

Kapitel 14

§ 42 Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur,
der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
qua quidem nihil est naturae hominis accommodatius, sed habet multas
woran doch nichts angemessener, aber viele

cautiones. Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis
zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen
ipsis, quibus benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior
selbst, denen freundlich werden und den übrigen, danach damit nicht größer
benignitas sit quam facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id
als dann dass nach jedem dies
enim est iustitiae fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia.
nämlich zu welcher diese zurück zu führende alles.
Nam et qui gratificantur cuiquam, quod obsit illi, cui prodesse velle
denn auch die irgendwem, was jenem, dem
videantur, non benefici neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi
nicht wohlthätig noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende
sunt, et qui aliis nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt
und die anderen damit in andere freigebig in derselben
iniustitia, ut si in suam rem aliena convertant.
wie wenn in eigene Fremdes

§ 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt
aber nun viele, und doch begierig und die
aliis, quod aliis largiantur, illique arbitrantur se beneficos in suos
den anderen, was den anderen diese und sich wohlthätige in ihre
amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem
wenn jene durch welche auch immer dies aber nun
tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium.
so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt.
Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis,
zu sehen also, dass mit jener die den Freunden,
noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis
niemandem. weshalb von gerechten
dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod
zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was
non idem iustum.
nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates,
ein damit nicht größer als
quod, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo
denn, die gütiger als als zuerst in diesem
peccant, quod iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et
dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und
suppeditari aequius est et relinquere, eas transferunt ad alienos. Inest autem
gerechter und diese zu Fremde. aber nun
in tali liberalitate cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam,
in solcher meist und durch
ut ad largiendum suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam
damit zu auch die Mehrheit nicht so
natura liberales quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur,
freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohlthätig
facere multa, quae proficisci ab ostentatione magis quam a voluntate
viele, die aus mehr als aus
videantur. Talis autem simulatio vanitati est coniunctior quam aut liberalitati
solche aber nun verbundener als entweder
aut honestati.
oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo
das Dritte dass in in wobei
et mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et
auch dessen zu betrachtende, auf den und
animus erga nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates
gegen uns und und und zu unseren
officia ante collata; quae ut concurrant omnia, optabile est; si
zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn
minus, plures causae maioresque ponderis plus habebunt.
weniger, mehr und größere mehr

Kapitel 15

- § 46 **Quoniam** **autem** **vivitur** **non** **cum** **perfectis** **hominibus** **planeque** **sapientibus,**
weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen,
sed **cum** **iis,** **in** **quibus** **praeclare** **agitur** **si** **sunt** **simulacra** **virtutis,** **etiam**
sondern mit diesen, in denen trefflich wenn auch
hoc **intellegendum** **puto,** **neminem** **omnino** **esse** **neglegendum,** **in** **quo**
dies zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem
aliqua **significatio** **virtutis** **appareat,** **colendum** **autem** **esse** **ita** **quemque**
irgendein zu pflegendes aber nun so jeden
maxime, **ut** **quisque** **maxime** **virtutibus** **his** **lenioribus** **erit** **ornatus,**
am meisten, dass wer jeweils am meisten diese milderen geschmückt,
modestia, **temperantia,** **hac** **ipsa,** **de** **qua** **multa** **iam** **dicta** **sunt,** **iustitia.**
durch diese, über welche vieles schon Gesagtes
Nam **fortis** **animus** **et** **magnus** **in** **homine** **non** **perfecto** **nec** **sapiente**
denn tapferer und großer in nicht vollendeten noch Weisen
ferventior **plerumque** **est,** **illae** **virtutes** **bonum** **virum** **videntur** **potius** **attingere.**
heißer meist jene guten eher
Atque **haec** **in** **moribus.**
und dieses in
- § 47 **De** **benivolentia** **autem,** **quam** **quisque** **habeat** **erga** **nos,** **primum** **illud** **est** **in**
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im
officio, **ut** **ei** **plurimum** **tribuamus,** **a** **quo** **plurimum** **diligamur,** **sed**
dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
benivolentiam **non** **adulescentulorum** **more** **ardore** **quodam** **amoris,** **sed** **stabilitate**
nicht gewisser sondern
potius **et** **constantia** **iudicemus.** **Sin** **erunt** **merita,** **ut** **non** **ineunda,** **sed**
eher und wenn aber dass nicht einzugehen, sondern
referenda **sit** **gratia,** **maior** **quaedam** **cura** **adhibenda** **est;** **nullum** **enim**
zu erwidernde größere gewisse anzuwendende keine nämlich
officium **referenda** **gratia** **magis** **necessarium** **est.**
mit zu erwidern dem mehr notwendig
- § 48 **Quodsi** **ea,** **quae** **utenda** **acceperis,** **maiore** **mensura,** **si** **modo** **possis,**
wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur
iubet **reddere** **Hesiodus,** **quidnam** **beneficio** **provocati** **facere** **debemus?** **an**
was denn herausgeforderte oder
imitari **agros** **fertiles,** **qui** **multo** **plus** **efferunt** **quam** **acceperunt?** **Etenim**
fruchtbare, die um viel mehr als denn nämlich
si **in** **eos,** **quos** **speramus** **nobis** **profuturos,** **non** **dubitamus** **officia**
wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht
conferre, **quales** **in** **eos** **esse** **debemus,** **qui** **iam** **profuerunt?** **Nam**
wie beschaffen gegenüber jene die schon denn
cum **duo** **genera** **liberalitatis** **sint,** **unum** **dandi** **beneficii,** **alterum** **reddendi,**
da zwei die eine die andere
demus **necne,** **in** **nostra** **potestate** **est,** **non** **reddere** **viro** **bono** **non** **licet,**
oder nicht, in unserer nicht nicht guten nicht
modo **id** **facere** **possit** **sine** **iniuria.**
nur dies ohne
- § 49 **Acceptorum** **autem** **beneficiorum** **sunt** **dilectus** **habendi,** **nec**
der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
dubium, **quin** **maximo** **cuique** **plurimum** **debeatur.** **In** **quo** **tamen** **in**
dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
promis, **quo** **quisque** **animo,** **studio,** **benivolentia** **fecerit,** **ponderandum** **est.**
allem, mit welchem jeder zu wägend
Multi **enim** **faciunt** **multa** **temeritate** **quadam** **sine** **iudicio** **vel** **morbo** **in**
viele nämlich vieles gewissen ohne oder gegen
omnes **vel** **repentino** **quodam** **quasi** **vento** **impetu** **animi** **incitati;** **quae**
alle oder plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
beneficia **aeque** **magna** **non** **sunt** **habenda** **atque** **ea,** **quae** **iudicio,**
gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche

considerate überlegt constanterque standhaft und delata über bracht Gewordene sunt. aber Sed in bei collocando zu platzierenden beneficio
et in zurück zu erstattenden gratia, wenn si cetera die übrigen paria gleiche sunt, dies hoc am meisten maxime
officii est, ut quisque am meisten maxime opis indigeat, ita ei potissimum am ehesten opitulari;
quod contra fit a plerisque; a quo enim plurimum sperant, etiamsi
was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn
ille iis non eget, tamen ei potissimum inserviunt.
jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

Kapitel 16

§ 50 Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, ut quisque
am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder
erit coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed, quae
am verbundensten, so auf ihn am meisten aber, welche
naturae principia sint communitatis et societatis humanae, repetendum videtur
und menschlichen, zu wieder holen
altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani
tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen
societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo,
deren aber nun und welche
communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque
zwischen sich
naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a
durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von
natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in
in welchen oft wie in in
leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et
nicht nämlich und
orationis expertes.
entbehrend.

§ 51 Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes
und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle
societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum
diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
usum natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta
zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene
sunt legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum
und bürgerlichen, diese so dass festgesetzt Geworden
legibus ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est,
selbst, das Übrige so dass in der Griechen
amicorum esse communia omnia. Omnium autem communia hominum videntur
gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame
ea, quae sunt generis eius, quod ab Ennio positum in una re
jene, welche in permultas potest:
in sehr viele

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
der irrendem freundlich
Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
gleichsam von seinem
Nihiló minus ipsi lúcet, cum illi accénderit.
um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ex re satis praecipit, ut, quicquid sine detrimento commodari
aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
possit, id tribuatur vel ignoto; ex quo sunt illa communia: non
dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht

prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,
hin fließendem, von wenn jemand
consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas
ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae
für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe
singulorum sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo,
der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche
vulgaris liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:
gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen
Nihilo minus ipsi lucet,
um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.
damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita
aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen
discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime
näher derselben durch welche am meisten
homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim
innerer auch derselben vieles nämlich
sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura:
unter sich gemeinsam,
iudicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis
außerdem und und vielen und mit vielen
res rationesque contractae. Artior vero colligatio est societatis
zusammen gezogen Gewordene. enger aber
propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in
der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in
exiguum angustumque concluditur.
eng es schmal und

§ 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem
denn da dies gemeinsam dass
procreandi, prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis,
erste in dem selben die nächste in
deinde una domus, communia omnia; id autem est principium urbis et
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun und
quasi seminarium rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post
gleichsam öffentlichen. nach
consobrinorum sobrinorumque, qui cum una domo iam capi non possint, in
die wenn einem schon nicht in
alias domos tamquam in colonias exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex
andere gleichsam in und aus
quibus etiam plures propinqui; quae propagatio et suboles origo est rerum
welchen auch mehr Verwandte; welche und
publicarum. Sanguinis autem coniunctio et benivolentia devincit homines et
öffentlichen. aber nun und und
caritate;

§ 55 magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris,
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben
sepulcra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla
gemeinsame. aber aller keine hervorragender keine
firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud
fester, als wenn gute ähnlich verbunden; jenes

enim **honestum** quod saepe **dicimus**, etiam si in alio **cernimus**,
 nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen
 nos **movet** atque illi, in quo id **inesse videtur**, **amicos facit**.
 uns und jenem, in welchem dies

§ 56 Et **quamquam omnis virtus** nos ad se **allicit facitque**, ut eos **diligamus**, in
 und obgleich jede uns zu sich dass jene in
quibus ipsa inesse videatur, tamen **iustitia et liberalitas** id **maxime**
 welchen sie selbst doch und dies am meisten
efficit. **Nihil autem est amabilius** nec **copulatus** quam **morum similitudo**
 nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als
bonorum; in quibus enim eadem studia sunt, eadem voluntates, in iis **fit**
 der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben in denen
 ut aequae quisque **altero delectetur** ac se **ipso, efficiturque** id,
 dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst, dies,
quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. **Magna etiam**
 was in dass einer aus den Mehreren. groß auch
illa communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultro et citro datis
 jene die aus hinüber und herüber gegeben
acceptis, quae et mutua et grata dum sunt, inter quos ea
 empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese
sunt, firma devinciuntur societate.
 fest

§ 57 Sed cum **omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est**
 aber wenn alle aller keine
gravior, nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique
 schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem
nostrum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares, sed omnes omnium
 von uns. lieb lieb aber alle aller
caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem
 allein umfasst Habende für welche wer gut er
oppetere, si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum
 wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da
immanitas, qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus
 die mit jedem und bei ihr von Grund auf
delenda occupati et sunt et fuerunt.
 zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed si **contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum**
 aber wenn gewisse und und welchen am meisten zu zuteilende
sit officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis
 und deren größten
obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in
 verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf
nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene
 uns allein und nicht anderes irgendein der Reihe nach gut
convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque
 zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens
est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos
 weshalb wegen notwendige denen am meisten, welche
ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes,
 zuvor aber gemeinsamer,
consolationes, interdum etiam obiurgationes in amicitia vigent maxime, estque
 bisweilen auch in am meisten,
ea iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit.
 diese angenehmste welche

Kapitel 18

§ 59 Sed in his **omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique**
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem
maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder

aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;
oder nicht so nicht dieselben die
suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum
die den einen mehr als den anderen dass
citius adiuveris in fructibus percipiendis quam aut fratrem aut familiarem,
schneller bei zu erfassenden als oder oder
at, si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum
aber, wenn im den Verwandten eher und als
defenderis. Haec igitur et talia circumspectanda sunt in omni officio, ut
dieses also nun und solch es zu über blickende in jeder dass
boni ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre,
gute und
quae reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.
was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem

§ 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis praecepta
aber wie weder noch noch so sehr
perceperint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi
irgend etwas großem würdig ohne und
possunt, sic officii conservandi praecepta traduntur illa quidem, ut facimus
so jene doch, dass
ipsi, sed rei magnitudine usum quoque exercitationemque desiderat. Atque ab
selbst, aber auch und auch von
iis rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur
diesen welche im menschlichen, welchen zu
honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.
das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
§ 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus
zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen
honestas officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno
am glänzendsten was großen
elatoque humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probis
erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes und so in
maxime in promptu est si quid tale dici potest:
am meisten im wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimum geritis múlíebrem,
ihr nämlich, illa virgo viri
jene

et si quid eius modi:
und wenn etwas dieser

Salmácida, spolia síne sudore et sáanguine.
Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque
hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.
vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollrem
Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris,
von hier über
hinc noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M.
von hier unser von hier von hier und von hier
Marcellus, innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine
unzählige andere, am meisten und selbst römische
excellit. Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque
aber des kriegischen dass auch
videmus ornatu fere militari.
fast militärischen.

Kapitel 19

- § 62 Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia
aber jene die in und wenn
vacat pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in
nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
vitio est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis
nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
omnem humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis
jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca
als jene verfechtend für deshalb
nemo, qui fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem
niemand, der erlangt Habender und
est adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was
- § 63 Praeclarum igitur illud Platonis:
ausgezeichnet also jenes

Non,
nicht,

inquit,

- solum scientia, quae est remota ab iustitia, calliditas potius
nur welches entfernt Gewordenes von eher
quam sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad
als zu nennende, sondern auch bereit Gewordener zu
periculum, si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur,
wenn durch seine eigene nicht gemeinsamen
audaciae potius nomen habeat quam fortitudinis.
eher als
- § 64 Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis
und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
amicos minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude
am wenigsten und trügerische welche aus mittleren
iustitiae. Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi
aber jenes verhasst dass in dieser und
facillime pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim
am leichtesten und allzu große
apud Platonem est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum esse
bei ganzen entzündet Geworden
cupiditate vincendi, sic, ut quisque animi magnitudine maxime excellet, ita
so, dass jeweils jeder am meisten so
maxime vult princeps omnium vel potius solus esse. Difficile autem est,
am meisten Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun
cum praestare omnibus concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae
wenn allen
maxime propria. Ex quo fit, ut neque disceptatione vinci se nec
am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich noch
ullo publico ac legitimo iure patiantur, existuntque in re publica
irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in öffentlichen
plerumque largitores et factiosi, ut opes quam maximas consequantur et
meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche und
sint vi potius superiores quam iustitia pares. Sed quo difficilior, hoc
eher überlegene als Gleiche. aber je schwieriger, desto
praeclarius; nullum enim est tempus, quod iustitia vacare debeat.
glänzender; keines nämlich die

§ 65 **Fortes** igitur et **magnanimi** sunt **habendi**, non qui **faciunt**, sed qui **propulsant** **iniuriam**. **Vera** autem et **sapiens** animi **magnitudo** **honestum** illud, quod maxime **natura** sequitur, in **factis** **positum**, non in **gloria** iudicat **principemque** se esse mavult quam **videri**; etenim qui ex **errore** **imperitae** **multitudinis** pendet, hic in **magnis** **viris** non est **habendus**. **Facillime** autem ad **res** **iniustas** **impellitur**, ut quisque **altissimo** **animo** est, **gloriae** **cupiditate**; qui **locus** est sane **lubricus**, quod vix **invenitur**, qui **laboribus** **susceptis** **periculisque** **aditis** non quasi **mercedem** **rerum** **gestarum** **desideret** **gloriam**.

Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,
was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in
sich als denn wer aus
der unerfahrenen dieser unter großen nicht zu haltender.
am leichtesten aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 **Omnino** **fortis** **animus** et **magnus** **duabus** **rebus** maxime **cernitur**, **quarum** **una** in **rerum** **externarum** **despicientia** **ponitur**, cum **persuasum** est **nihil** **hominem**, nisi quod **honestum** **decorumque** sit, aut **admirari** aut **optare** aut **expetere** **oportere** **nullique** **neque** **homini** **neque** **perturbationi** **animi** **nec** **fortunae** **succumbere**. **Altera** est **res**, ut, cum **ita** **sis** **affectus** **animo**, ut **supra** **dixi**, **res** **geras** **magnas** **illas** **quidem** et maxime **utiles**, sed **vehementer** **arduas** **plenasque** **laborum** et **periculorum** cum **vitae**, tum **multarum** **rerum**, quae ad **vitam** **pertinent**.

insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten deren
eine in äußeren wenn überzeugt Gewordenes nichts
außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder
oder keinem und nicht und nicht noch
die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener
wie oben große jene doch und am meisten nützliche,
sondern heftig schwierige und volle und mit dann
vieler die zu

§ 67 **Harum** **rerum** **duarum** **splendor** **omnis**, **amplitudo**, **addo** **etiam** **utilitatem**, in **posteriore** est, **causa** autem et **ratio** **efficiens** **magnos** **viros** in **priore**; in **eo** est enim **illud**, quod **excellentes** **animos** et **humana** **contemnentes** **facit**. **Id** autem **ipsum** **cernitur** in **duobus**, si et **solum** **id**, quod **honestum** sit, **bonum** **iudices** et ab **omni** **animi** **perturbatione** **liber** **sis**. **Nam** et **ea**, quae **eximia** **plerisque** et **praeclara** **videntur**, **parva** **ducere** **eaque** **ratione** **stabili** **firmaque** **contemnere** **fortis** **animi** **magnique** **ducendum** est, et **ea**, quae **videntur** **acerba**, quae **multa** et **varia** in **hominum** **vita** **fortunaque** **versantur**, **ita** **ferre**, ut **nihil** a **statu** **naturae** **discedas**, **nihil** a **dignitate** **sapientis**, **robusti** **animi** est **magna** **et** **constantiae**.

dieser zwei er ganzer, auch in
dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersteren;
in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was
ehrenhaft gut und von jeder frei denn
auch jene. welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine
und diese standfester und fester des tapferen und großen
zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
so dass nichts von
nichts von des Weisen, des starken der großen und

§ 68 **Non** est autem **consentaneum**, qui **metu** non **frangatur**, eum **frangi** **cupiditate** **nec**, qui **invictum** se a **labore** **praestiterit**, **vinci** a **voluptate**. **Quam** **ob**

nicht aber nun stimmig, wer nicht den
noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen

rem et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim
auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich
est tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius
so engen und so geringen wie nichts ehrenhafter
magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad
und großartiger als wenn nicht wenn zu
beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae
zu vermeiden seiend auch

cupiditas, ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris
wie oben nämlich für welche den großmütigen
omnis debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac
ganze und auch nicht in der Tat zu erstrebende und
potius aut non accipienda interdum aut deponenda non numquam.
vielmehr oder nicht anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu,
frei zu sein aber von jeder mit und
tum etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas
dann auch und übermäßiger und damit
animi et securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam
und die sowohl als auch auch
dignitatem. Multi autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico,
viele aber nun und und die jene, welche
tranquillitatem expetentes a negotiis publicis se removerint ad otiumque
begehrend von öffentlichen sich zu
perfugerint; in his et nobilissimi philosophi longeque principes et quidam
in diesen und edelsten bei weitem und und gewisse
homines severi et graves nec populi nec principum mores ferre potuerunt,
strenge und gewichtige weder noch
vixeruntque non nulli in agris delectati re sua familiari.
nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne
diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis.
keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi,
weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas
den Müßigen, die einen sich dies und wenn große
habeant, alteri, si contenti sint et suo et parvo. In
die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in
quo neutrorum omnino contemnenda sententia est, sed et facilius
diesem der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter
et tutior et minus aliis gravis aut molesta vita est otiosorum,
und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,
fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior
ertragreicher aber nun und zu
eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas
deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden
accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam
weshalb und denen vielleicht zu zugestehen öffentliche
non capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis,
nicht annehmenden, die hervorragender sich und denen,
qui aut valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti
die oder oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene
a re publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem aliis
von öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
laudemque concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despiciere se
welchen aber nun solche keine wenn sich

dicant ea, quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo
jene, die die meisten und jenen nicht nur
non laudi, verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod
nicht sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
gloriam contemnant et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed
und für schwierig nicht aber
videntur labores et molestias, tum offensionum et repulsarum quasi quandam
und dann und gleichsam gewisse
ignominiam timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum
und nämlich, die in entgegengesetzten wenig
sibi constant, voluptatem severissime contemnant, in dolore sint molliores,
sich äußerst streng in in weicher,
gloriam neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis
und auch dies doch nicht hinreichend
constanter.
beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum,
aber denen, die von zu führenden,
abiecta omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res
weg geworfen Habend aller und zu führende
publica est; nec enim aliter aut regi civitas aut declarari animi
öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
magnitudo potest. Capessentibus autem rem publicam nihilo minus quam
den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger als
philosophis, haud scio an magis etiam et magnificentia et despicientia
keineswegs oder mehr auch und und
adhibenda est rerum humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi
anzuwendende menschlichen, wie oft und
atque securitas, siquidem nec anxii futuri sunt et cum gravitate
und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und mit
constantiaque victuri.
leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
dies leichtere um so weniger vieles in deren die
fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid
und um so weniger an vielen und weil, wenn etwas
adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa
des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne
maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
größere größere und öffentlichen
gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
anzuwendende und von zu zu führende aber nun der
caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch
ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht
aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem.
oder unbedacht wegen oder allzu wegen
In omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio
in allen aber nun zuvor als anzuwendende
diligens.
sorgfältige.

Kapitel 22

§ 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas,
aber da die meisten kriegerische größere als städtische,
minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quaesiverunt propter
zu vermindernde diese viele nämlich oft wegen

gloriae cupiditatem, atque id in magnis animis ingeniisque plerumque
und auch dies in großen meistens
contingit, eoque magis, si sunt ad rem militarem apti et cupidi
und darum mehr, wenn zu militärische geeignet und begierig
bellorum gerendum; vere autem si volumus iudicare, multae res
zu führenden; wahrhaft aber nun wenn viele
exstiterunt urbanae maiores clarioresque quam bellicae.
städtische größere berühmter und als kriegersche.

§ 75 Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis
obwohl nämlich und seines als
illustrius citaturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur
berühmter der berühmtesten die
consilio Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus
jenem, durch welches zuerst nicht weniger
praeclarum hoc quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc
ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal dies
semper proderit civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum
immer durch diesen der Athener, dies
instituta servantur; et Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse
und doch nichts in worin selbst
Areopagum adiuverit, at ille vere a se adiutum Themistoclem; est
aber jener wahrhaft von sich geholfen worden
enim bellum gestum consilio senatus eius, qui a Solone erat
nämlich geführt worden jenes, der von
constitutus.
eingesetzt worden.

§ 76 Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis
dasselbe über deren geführt Gewordenen
quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne
obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht
minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferendi sunt;
geringstem doch aus und zu vergleichende
quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus
ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere
et fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque,
und tapfere re. mir doch und nicht uns und nicht,
cum versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;
als in öffentlichen,
parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;
von geringem Wert nämlich außen wenn nicht zu Hause;
nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in excindenda
und nicht mehr einzigartig und und bei aus zu tilgenden
Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum
öffentlichen als derselben Privatmann, als
Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica
obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen
est ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manumque confecta est), sed
auch kriegersche, weil vollendet aber
tamen id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.
doch dies selbst vollbracht städtischen ohne

§ 77 Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et
jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und
invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus
den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden
nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit
etwa nicht? und nicht nämlich in öffentlichen
gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter
schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell
de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.
aus der kühnsten herab geglitten selbst

§ 78 Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus
welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher

conferendus? **licet** **enim** **mihi,** **M.** **fill,** **apud** **te** **gloriari,** **ad** **quem** **et**
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
hereditas **huius** **gloriae** **et** **factorum** **imitatio** **pertinet.** **Mihi** **quidem** **certe** **vir**
 dieses und mir doch gewiss
abundans **bellicis** **laudibus,** **Cn. Pompeius,** **multis** **audientibus** **hoc** **tribuit,**
 überfließend kriegerschen vielen zuhörend Habenden dies
ut **diceret** **frustra** **se** **triumphum** **tertium** **deportaturum** **fuisse,** **nisi**
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht
meo **in** **rem** **publicam** **beneficio,** **ubi** **triumpharet,** **esset** **habiturus.** **Sunt**
 meinem an öffentlichen wo haben werdend.
igitur **domesticae** **fortitudines** **non** **inferiores** **militaribus;** **in** **quibus** **plus** **etiam**
 also häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch
quam **in** **his** **operae** **studii** **que** **ponendum** **est.**
 als in diesen zu setzen

Kapitel 23

§ 79 **Omnino** **illud** **honestum,** **quod** **ex** **animo** **excelso** **magnifico** **que** **quaerimus,** **animi**
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
efficitur, **non** **corporis** **viribus.** **Exercendum** **tamen** **corpus** **et** **ita** **afficiendum**
 nicht zu üben doch und so zu gestaltendes
est, **ut** **oboedire** **consilio** **rationique** **possit** **in** **exsequendis** **negotiis** **et** **in**
 damit in aus zu führenden und in
labore **tolerando.** **Honestum** **autem** **id,** **quod** **exquirimus,** **totum** **est** **positum**
 das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt
in **animi** **cura** **et** **cogitatione;** **in** **quo** **non** **minorem** **utilitatem** **afferunt,** **qui**
 in und in welchem nicht geringeren die
togati **rei** **publicae** **praesunt,** **quam** **qui** **bellum** **gerunt.** **Itaque** **eorum**
 in der Toga öffentlichen als die und so deren
consilio **saepe** **aut** **non** **suscepta** **aut** **confecta** **bella** **sunt,** **non** **numquam**
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal
etiam **illata,** **ut** **M.** **Catonis** **bellum** **tertium** **Punicum,** **in** **quo** **etiam**
 auch auferlegte, wie dritte punische, in welchem auch
mortui **valuit** **auctoritas.**
 des Toten

§ 80 **Quare** **expetenda** **quidem** **magis** **est** **decernendi** **ratio** **quam** **decertandi**
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
fortitudo, **sed** **cavendum,** **ne** **id** **bellandi** **magis** **fuga** **quam** **utilitatis**
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als
ratione **faciamus.** **Bellum** **autem** **ita** **suscipiatur,** **ut** **nihil** **aliud** **nisi** **pax**
 aber nun so dass nichts anderes als
quaesita **videatur.** **Fortis** **vero** **animi** **et** **constantis** **est** **non** **perturbari**
 gesuchte tapferen aber wirklich und des standhaften nicht
in **rebus** **asperis** **nec** **tumultuantem** **de** **gradu** **deici,** **ut** **dicitur,** **sed**
 in rauhen und nicht sich auf wühlend von wie sondern
praesenti **animo** **uti** **et** **consilio** **nec** **a** **ratione** **discedere.**
 gegenwärtigem und und nicht von

§ 81 **Quamquam** **hoc** **animi,** **illud** **etiam** **ingenii** **magni** **est,** **praecipere** **cogitatione**
 obgleich dies jenes auch großen
futura **et** **aliquanto** **ante** **constituere,** **quid** **accidere** **possit** **in** **utramque**
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide
partem, **et** **quid** **agendum** **sit,** **cum** **quid** **evenerit,** **nec** **committere,** **ut**
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass
aliquando **dicendum** **sit:**
 einmal zu sagen

Non **putaram.**
 nicht

Haec **sunt** **opera** **magni** **animi** **et** **excelsi** **et** **prudentia** **consilio** **que**
 diese großen und erhabenen und

fidētis; vertrauend Seienden;
immane ungeheuer
quiddam etwas
et und
beluarum der Tiere
simile ähnlich
est;
sed aber
cum wenn
tempus
necessitasque
postulat,
decertandum auszukämpfen ist
manu
est und
et
mors
servituti
turpitudinique
anteponenda. vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 **De** über
evertendis zu stürzenden
autem aber nun
diripiendis und zu plündernden
urbibus
valde sehr
considerandum zu bedenken
est
ne damit nicht
quid irgend etwas
temere, unbedacht,
ne damit nicht
quid irgend etwas
crudeliter. grausam.
Idque und dies
est
magni eines großen
virī,
rebus bewegt
agitatis Gewordenen
punire Schuldige,
sontes,
multitudinem
conservare,
in in
omni jeder
fortuna
recta Rechtes
atque und
honesta Ehrenhaftes
retinere. wie
Ut nämlich
enim welche
sunt, auf
quem
ad
modum oben
supra die
dixi, städtischen
qui kriegerrische
urbanis
rebus
bellicas so
anteponant, sic
reperias
multos, viele,
quibus denen
periculosa Gefährliches
et und
calida heiße
consilia
quietis der Ruhe
et und
cogitatis Überlegten
splendidiora glänzendere
et und
maiora größere
videantur.

§ 83 **Numquam** niemals
omnino überhaupt
periculi zu begehen
fuga damit
committendum unkriegerische
est, und furchtsame
ut
imbelles
timidique
videamur, sondern
sed zu meiden
fugendum jenes
illud auch,
etiam, damit nicht
ne uns
offeramus ohne
nos ohne
periculis
sine
causa, wodurch
quo nichts
esse törichter.
nihil weshalb
potest bei
stultius. auf zu suchenden
Quapropter in
in adeundis
periculis
consuetudo nachzuahmen
imitanda die
medicorum leicht
est, krankend
qui Seiende
leviter sanft
aegrotantes
leniter curant,
gravioribus schwereren
autem aber nun
morbis gefährliche
periculosas und
curationes zweischneidige
et
ancipites
adhibere
coguntur. weshalb
Quare im
in Ruhigen
tranquillo widrigen
tempestatem des Tollen
adversam
optare
dementis est,
subvenire aber nun
autem mit jeder
tempestatī quavis
ratione sapientis,
sapientis, des Weisen,
eoque und daher
magis, mehr,
si wenn
plus mehr
adipiscare re
explicata entfaltet
boni an Gutem
quam als
addubitata angezweifelte
mali. an Üblen.
Periculosae gefährliche
autem aber nun
rerum actiones
partim teils
iis denen
sunt, die
qui diese
eas diese
susciunt, teils
partim rei
publicae. öffentlichen.
Itemque ebenso und
alii einige
de um
vita, andere
alii um
de und
gloria et
benivolentia civium
in in
discrimen vocantur.
Promptiores bereit
igitur also
debemus esse
ad zu
nostra pericula
quam als
ad zu
communia den gemeinsamen
dimicareque paratius
de über
honore et
gloria quam
de als
über
ceteris den übrigen
commodis.

§ 84 **Inventi** gefunden Gewordene
autem aber nun
multi viele
sunt, die
qui nicht
non nur
modo pecuniam,
sed sondern
etiam auch
vitam profundere
pro patria
parati bereit Gewordene
essent, dieselben
iidem gloriae
iacturam ne
ne nicht
minimam die kleinste
quidem auch nur
facere vellent,
ne nicht
re publica
quidem auch nur
postulante; fordernd;
ut wie
Callicratidas, qui,
cum als
Lacedaemoniorum der Lakedaimonier
dux fuisset
Peloponnesiaco bello
im peloponnesischen
multaque fecisset
egregie, ausgezeichnet,
vertit ad
extremum dem Äußersten
omnia, cum
consilio non
paruit eorum,
qui classem
ab Arginusis
removendam nec
cum mit
removendam zu entfernende
nec und nicht
cum mit

Atheniensibus dimicandum putabant; quibus ille respondit Lacedaemonios classe
den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier
illa amissa aliam parare posse, se fugere sine suo
jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
dedecore non posse. Atque haec quidem Lacedaemoniis plaga mediocris, illa
nicht und auch dieses doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener
pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
confluxisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de
der Lakedaimonier wie viel besser! von
quo Ennius:
welchem

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
einer uns
Noenum rumores ponebat ante salutem.
nicht
Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.
daher später und mehr und jetzt

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui,
welche
quod sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.
was obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,
insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam
eins, dass so dass, welche auch immer zu diese
referant obliti commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant. Ut
öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie
enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
nämlich so öffentlichen auf deren die
commissi sunt, non ad eorum, quibus comissa est, gerenda
anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam
die aber nun die öffentlichen auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
in civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
in und aus welchem dass einige
populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum
von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur
seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer
et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
und in öffentlichen würdig und auch sich ganz
rei publicae neque opes aut potentiam consecrabitur totamque eam sic
öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so
tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium
dass allen und nicht in der Tat falschen in
aut invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique
oder irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
adhaerescet, ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendant mortemque
dass, solange diese auch wenn schwer
oppetat potius quam deserat illa, quae dixi.
eher als jene, welche

§ 87 **Miserrima** **omnino** **est** **ambitio** **honorumque** **contentio**, **de** **qua** **praeclare** **apud**
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei
eundem **est** **Platonem**,
 denselben

similiter **facere** **eos**, **qui** **inter** **se** **contenderent**, **uter** **potius** **rem** **publicam**
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche
administraret, **ut** **si** **nautae** **certarent**, **quis** **eorum** **potissimum** **gubernaret**.
 wie wenn nautae wer von ihnen am ehesten

Idemque **praecipit**, **ut**
 derselbe und dass

eos **adversaries** **existimemus**, **qui** **arma** **contra** **ferant**, **non** **eos**, **qui**
 jene die gegen nicht jene, die
suo **iudicio** **tueri** **rem** **publicam** **velint**,
 mit eigenem öffentliche

§ 88 **qualis** **fuit** **inter** **P. Africanum** **et** **Q. Metellum** **sine** **acerbitate** **dissensio**.
 wie beschaffen zwischen und ohne
Nec **vero** **audiendi**, **qui** **graviter** **inimicis** **irascendum** **putabunt** **idque**
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und
magnanimi **et** **fortis** **vir** **esse** **censebunt**; **nihil** **enim** **laudabilius**, **nihil** **magno**
 großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem
et **praeclaro** **viro** **dignius** **placabilitate** **atque** **clementia**. **In** **liberis** **vero**
 und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat
populis **et** **in** **iuris** **aequabilitate** **exercenda** **etiam** **est** **facilitas** **et** **altitudo**
 und in zu üben auch und
animi, **quae** **dicitur**, **ne**, **si** **irascamur** **aut** **intempestive** **accidentibus** **aut**
 welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder
impudenter **rogantibus**, **in** **morositatem** **inutilem** **et** **odiosam** **incidamus**. **Et** **tamen**
 unverschämte Bittenden, in unnützes und lästiges und doch
ita **probanda** **est** **mansuetudo** **atque** **dementia**, **ut** **adhibeatur** **rei** **publicae**
 so zu billigende und dass öffentlichen
causa **severitas**, **sine** **qua** **administrari** **civitas** **non** **potest**. **Omnis** **autem** **et**
 ohne welcher nicht jede aber nun sowohl
animadversio **et** **castigatio** **contumelia** **vacare** **debet** **neque** **ad** **eius**, **qui**
 als und nicht zu dessen, der
punitur **aliquem** **aut** **verbis** **castigat**, **sed** **ad** **rei** **publicae** **utilitatem** **referri**.
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 **Cavendum** **est** **etiam**, **ne** **maior** **poena** **quam** **culpa** **sit**, **et** **ne**
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht
isdem **de** **causis** **alii** **plectantur**, **alii** **ne** **appellentur** **quidem**. **Prohibenda**
 denselben wegen einige andere nicht auch nur. zu verhindernde
autem **maxime** **est** **ira** **in** **puniendo**; **numquam** **enim**, **iratus** **qui**
 aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der
accedet **ad** **poenam**, **mediocritatem** **illam** **tenebit**, **quae** **est** **inter** **nimum** **et**
 zu die welche zwischen zu viel und
parum, **quae** **placet** **Peripateticis**, **et** **recte** **placet**, **modo** **ne** **laudarent**
 zu wenig, welche und richtig nur damit nicht
iracundiam **et** **dicerent** **utiliter** **a** **natura** **datam**. **Illa** **vero** **omnibus** **in**
 und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
rebus **repudianda** **est** **optandumque**, **ut** **ii**, **qui** **praesunt** **rei** **publicae**,
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen,
legum **similes** **sint**, **quae** **ad** **puniendum** **non** **iracundia**, **sed** **aequitate**
 ähnlich die zum nicht sondern
dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 **Atque** **etiam** **in** **rebus** **prosperis** **et** **ad** **voluntatem** **nostram** **fluentibus**
 und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
superbiam **magnopere,** **fastidium** **arrogantiamque** **fugiamus.** **Nam** **ut** **adversas** **res,**
 sehr, denn wie widrige
sic **secundas** **immoderate** **ferre** **levitatis** **est,** **praeclaraque** **est** **aequabilitas** **in**
 so günstige maßlos ausgezeichnete and in
omni **vita** **et** **idem** **semper** **vultus** **eademque** **frons,** **ut** **de** **Socrate**
 aller und derselbe immer dieselbe und so dass über
itemque **de** **C. Laelio** **accepimus.** **Philippum** **quidem,** **Macedonum** **regem,**
 gleichfalls und über doch,
rebus **gestis** **et** **gloria** **superatum** **a** **filio,** **facilitate** **et** **humanitate**
 vollbrachten Taten und überwunden von und
video **superiorem** **fuisse;** **itaque** **alter** **semper** **magnus,** **alter** **saepe**
 überlegener und so der eine immer groß, der andere oft
turpissimus; **ut** **recte** **praecipere** **videantur,** **qui** **monent,** **ut,** **quanto**
 äußerst schändlich; so dass richtig die dass, je viel
superiores **simus,** **tanto** **nos** **geramus** **summissius.** **Panaetius** **quidem** **Africanum,**
 überlegenere um so viel wir demütiger. doch
auditoem **et** **familiarem** **suum,** **solitum** **ait** **dicere,**
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut **equos** **propter** **crebras** **contentiones** **proeliorum** **ferocitate** **exsultantes**
 wie wegen häufigen aufspringend
domitoribus **tradere** **soleant,** **ut** **iis** **facilioribus** **possint** **uti,** **sic** **homines**
 damit diesen leichteren so
secundis **rebus** **effrenatos** **sibique** **praefidentes** **tamquam** **in**
 in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in
gyrum **rationis** **et** **doctrinae** **duci** **oportere,** **ut** **perspicerent** **rerum**
 und damit
humanarum **imbecillitatem** **varietatemque** **fortuna.**
 menschlichen

§ 91 **Atque** **etiam** **in** **secundissimis** **rebus** **maxime** **est** **utendum** **consilio**
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
amicorum **iisque** **maior** **etiam** **quam** **ante** **tribuenda** **auctoritas.** **Isdemque**
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und
temporibus **cavendum** **est,** **ne** **assentatoribus** **patefaciamus** **auris** **neve**
 zu meiden seiend damit nicht und nicht
adulari **nos** **sinamus,** **in** **quo** **falli** **facile** **est;** **tales** **enim** **nos** **esse**
 uns in wodurch leicht solche nämlich uns
putamus, **ut** **iure** **laudemur;** **ex** **quo** **nascuntur** **innumerabilia** **peccata,** **cum**
 dass aus welchem unzählige wenn
homines **inflati** **opinionibus** **turpiter** **irridentur** **et** **in** **maximis**
 aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten
versantur **erroribus.** **Sed** **haec** **quidem** **hactenus.**
 aber dieses doch so weit.

§ 92 **Illud** **autem** **sic** **est** **iudicandum,** **maximas** **geri** **res** **et** **maximi** **animi** **ab**
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten von
iis, **qui** **res** **publicas** **regant,** **quod** **earum** **administratio** **latissime** **pateat** **ad**
 jenen, die öffentliche weil deren der weitest auf
plurimosque **pertineat;** **esse** **autem** **magni** **animi** **et** **fuisse** **multos** **etiam**
 die meisten und aber nun des großen und viele auch
in **vita** **otiosa,** **qui** **aut** **investigarent** **aut** **conarentur** **magna** **quaedam** **seseque**
 in müßigen, die oder oder große gewisse sich und
suarum **rerum** **finibus** **continere** **aut** **interiecti** **inter**
 ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen
philosophos **et** **eos,** **qui** **rem** **publicam** **administrarent,** **delectarentur** **re** **sua**
 und jene, die öffentliche ihrer

familiari **non** **eam** **quidem** **omni** **ratione** **exaggerantes** **neque** **excludentes** **ab**
 häuslichen nicht diese doch jeder überhäufend und nicht ausschließend vom
eius **usu** **suos** **potiusque** **et** **amicis** **impertientes** **et** **rei** **publicae,** **si**
 deren die Ihrigen eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn
quando **usus** **esset.** **Quae** **primum** **bene** **parta** **sit** **nullo** **neque**
 einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht
turpi **quaestu** **neque** **odioso,** **deinde** **augeatur** **ratione,** **diligentia,**
 schändlichen und nicht verhassten, danach
parsimonia, **tum** **quam** **plurimis,** **modo** **dignis,** **se** **utilem** **praebeat** **nec**
 dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht
libidini **potius** **luxuriaequae** **quam** **liberalitati** **et** **beneficentiae** **pareat.** **Haec**
 eher als und und dies
praescripta **servantem** **licet** **magnifice,** **graviter** **animoseque** **vivere** **atque** **etiam**
 bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch
simpliciter, **fideliter,** ° **vere** **hominum** **amice.**
 schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

Kapitel 27

- § 93 **Sequitur,** **ut** **de** **una** **reliqua** **parte** **honestatis** **dicendum** **sit,** **in**
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
qua **verecundia** **et** **quasi** **quidam** **ornatus** **vitae,** **temperantia** **et** **modestia**
 in welcher und gleichsam gewisser und
omnisque **sedatio** **perturbationum** **animi** **et** **rerum** **modus** **cernitur.** **Hoc** **loco**
 alles und und dieser
continetur **id,** **quod** **dici** **Latine** **decorum** **potest;** **Graece** **enim** **prepon**
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
dicitur. **Huius** **vis** **ea** **est,** **ut** **ab** **honesto** **non** **queat** **separari;**
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
 § 94 **nam** **et,** **quod** **deceat,** **honestum** **est** **et,** **quod** **honestum** **est,** **deceat;**
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
qualis **autem** **differentia** **sit** **honesti** **et** **decori,** **facilius** **intellegi** **quam**
 aber nun welcher Art und leichter als
explanari **potest.** **Quicquid** **est** **enim,** **quod** **deceat,** **id** **tum** **apparet,** **cum**
 was auch immer nämlich, was dies dann wenn
antegressa **est** **honestas.** **Itaque** **non** **solum** **in** **hac** **parte** **honestatis,**
 vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
de **qua** **hoc** **loco** **disserendum** **est,** **sed** **etiam** **in** **tribus** **superioribus**
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden
quid **deceat** **apparet.** **Nam** **et** **ratione** **uti** **atque** **oratione** **prudenter** **et**
 was denn sowohl als auch klug und
agere, **quod** **agas,** **considerate** **omnique** **in** **re** **quid** **sit** **veri** **videre** **et** **tueri**
 was überlegt und jedem in was und
deceat, **contraque** **falli,** **errare,** **labi,** **decipi** **tam** **dedecet** **quam** **delirare** **et**
 hingegen und so wie und
mente **esse** **captum;** **et** **iusta** **omnia** **decora** **sunt,** **iniusta** **contra,**
 gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen,
ut **turpia,** **sic** **indecora.** **Similis** **est** **ratio** **fortitudinis.** **Quod** **enim** **viriliter**
 wie schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich mannhaft
animoque **magno** **fit,** **id** **dignum** **viro** **et** **decorum** **videtur,** **quod** **contra,** **id**
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies
ut **turpe,** **sic** **indecorum.**
 wie schändlich, so unschicklich.
 § 95 **Quare** **pertinet** **quidem** **ad** **omnem** **honestatem** **hoc,** **quod** **dico,** **decorum,** **et**
 weshalb doch zu jeder dies, was und
ita **pertinet,** **ut** **non** **recondita** **quadam** **ratione** **cernatur,** **sed** **sit** **in**
 so dass nicht verborgenen gewissen sondern im
promptu. **Est** **enim** **quiddam,** **idque** **intellegitur** **in** **omni** **virtute,** **quod** **deceat;**
 nämlich etwas, dies und in jeder was
quod **cogitatione** **magis** **a** **virtute** **potest** **quam** **re** **separari.** **Ut** **venustus** **et**
 was mehr von als wie und

pulchritudo corporis secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo
 nicht von so dies, über welches
 loquimur, decorum totum illud quidem est cum virtute confusum, sed mente
 ganz jenes doch mit vermengt, sondern
 et cogitatione distinguitur.
 und

§ 96 Est autem eius descriptio duplex; nam et generale quoddam decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
 das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,
 quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
 das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
 definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae
 dies was übereinstimmend sei des Menschen
 in eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem
 in dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
 pars subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse,
 untergeordnet diese so dass dies
 quod ita naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia
 was so gemäß dass in diesem und
 appareat cum specie quadam liberali.
 mit gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae
 dieses so über welches aus diesem welches
 sequuntur; de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud
 über welches anderem mehr aber dann jenes
 poëtas, quod deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et
 was wenn dies, was jeweils würdig und
 fit et dicitur; ut, si Aeacus aut Minos diceret:
 und wie, wenn oder
 óderint, dum métuant,
 solange

aut:
 oder:

natís sepulchre ipse ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente
 unschicklich was jene gerecht aber sprechendem
 plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
 nämlich würdig aber was jeweiligen
 deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
 aus uns aber nun selbst
 magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
 großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in
 magna varietate personarum, etiam vitiosis quid conveniat et quid
 großer auch den Fehlerhaften was und was
 deceat, videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis,
 uns aber nun da von
 temperantiae, verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe
 doceat non neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus,
 nicht welchen zu wir gegenüber
 efficitur, ut et illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam
 dass und jenes, was zu jeder wie

late **fusum** **sit**, **appareat** **et** **hoc**, **quod** **spectatur** **in** **uno** **quoque** **genere**
 weit ausgebreitet und dies, was in einem jeweiligen
virtutis. **Ut** **enim** **pulchritudo** **corporis** **apta** **compositione** **membrorum** **movet**
 wie nämlich passend
oculos **et** **delectat** **hoc** **ipso**, **quod** **inter** **se** **omnes** **partes** **cum** **quodam**
 und durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
lepore **consentiunt**, **sic** **hoc** **decorum**, **quod** **elucet** **in** **vita**, **movet** **approbationem**
 so dies welches im
eorum, **quibuscum** **vivitur**, **ordine** **et** **constantia** **et** **moderatione** **dictorum**
 derer, mit welchen und und der Gesagten
omnium **atque** **factorum.**
 aller und auch der Getanen.

§ 99 **Adhibenda** **est** **igitur** **quaedam** **reverentia** **adversus** **homines** **et** **optimi**
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
cuiusque **et** **reliquorum.** **Nam** **neglegere**, **quid** **de** **se** **quisque** **sentiat**, **non**
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
solum **arrogantis** **est**, **sed** **etiam** **omnino** **dissoluti.** **Est** **autem**, **quod**
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
differat **in** **hominum** **ratione** **habenda** **inter** **iustitiam** **et** **verecundiam.** **iustitiae**
 in zu habenden zwischen und
partes **sunt** **non** **violare** **homines**, **verecundiae** **non** **offendere;** **in** **quo**
 nicht nicht in welchem
maxime **vis** **perspicitur** **decori.** **His** **igitur** **expositis**, **quale** **sit** **id**,
 am meisten diesen also nun dargelegten, wie beschaffen dies,
quod **decere** **dicimus**, **intellectum** **puto.**
 was verstanden Gewordenes

§ 100 **Officium** **autem**, **quod** **ab** **eo** **ducitur**, **hanc** **primum** **habet** **viam**, **quae**
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
deducit **ad** **convenientiam** **conservationemque** **naturae;** **quam** **si** **sequemur** **ducem**,
 zu die wenn
numquam **aberrabimus** **sequemurque** **et** **id**, **quod** **acutum** **et** **perspicax** **natura**
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend
est, **et** **id**, **quod** **ad** **hominum** **consociationem** **accommodatum**, **et** **id**,
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,
quod **vehemens** **atque** **forte.** **Sed** **maxima** **vis** **decori** **in** **hac** **inest** **parte**,
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser
de **qua** **disputamus;** **neque** **enim** **solum** **corporis**, **qui** **ad** **naturam** **apti**
 über welcher weder nämlich allein der zu geeignete
sunt, **sed** **multo** **etiam** **magis** **animi** **motus** **probandi**, **qui** **item** **ad**
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
naturam **accommodati** **sunt.**
 angemessen Gewordene

§ 101 **Duplex** **est** **enim** **vis** **animorum** **atque** **natura;** **una** **pars** **in** **appetitu**
 doppelt nämlich und auch ein in
posita **est**, **quae** **est** **ormh** **Graece**, **quae** **hominem** **huc** **et** **illuc**
 gesetzt Gewordene die die griechisch, die hierher und dorthin
rapit, **altera** **in** **ratione**, **quae** **docet** **et** **explanat**, **quid** **faciendum**
 der andere in die und was zu tun seiend
fugiendumque **sit.** **Ita** **fit**, **ut** **ratio** **praesit**, **appetitus** **obtemperet.**
 und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 **Omnis** **autem** **actio** **vacare** **debet** **temeritate** **et** **neglegentia** **nec** **vero**
 jede aber nun und und nicht in der Tat
agere **quicquam**, **cuius** **non** **possit** **causam** **probabilem** **reddere;** **haec** **est**
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
enim **fere** **discriptio** **officii.** **Efficiendum** **autem** **est**, **ut** **appetitus** **rationi**
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
oboediant **eamque** **neque** **praecurrant** **nee** **propter** **pigritiam** **aut** **ignaviam**
 und diese weder noch wegen oder

deserant sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo
 ruhige und auch jeder aus welchem
 elucebit omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius
 jede und jede denn welche weiter
 evagantur et tamquam exsultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a
 und gleichsam aufspringend sei es sei es nicht genug von
 ratione retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt
 diese ohne und
 enim et abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt
 nämlich und und nicht der
 subiecti lege naturae; a quibus non modo animi perturbantur,
 unterworfen Gewordene von welchen nicht nur
 sed etiam corpora. Licet ora ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut
 sondern auch selbst der Erzürrten oder derer, die oder
 libidine aliqua aut metu commoti sunt aut voluptate nimia
 irgendeiner oder bewegt Gewordene oder übermäßiger
 gestiunt; quorum omnium voltus, voces, motus statusque mutantur.
 deren aller

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes
 aus welchen jenes dass zu alle
 contrahendos sedandosque esse excitandamque animadversionem
 zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
 et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito, inconsiderate
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig, unüberlegt
 neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura sumus,
 und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von
 ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren. aber nun und
 ioco uti illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum,
 jenem doch sondern wie und übrigen dann,
 cum gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non
 wenn schweren und ersten genug und selbst nicht
 profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut
 verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab
 nämlich nicht jede aber diese, die von
 honestatis actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitiosum,
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend, schändlich,
 obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere
 unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem
 non modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam
 nicht nur unser und der Attiker alte aber auch
 philosophorum Socraticorum libri referti sunt, multaque multorum facete dicta,
 der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesagte,
 ut ea, quae a sene Catone collecta sunt, quae vocant apophegmata
 wie jene, welche von gesammelte welche
 Facilis igitur est distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si
 leicht daher des edelen und des un edelen der andere wenn
 tempore fit, ut si remisso animo, gravissimo homine dignus,
 so dass wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig,
 alter ne libero quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum
 der andere nicht freien doch, wenn
 obscenitas. Ludendi etiam est quidam modus retinendus, ut ne nimis
 auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu
 omnia profundamus elatique voluptate in aliquam turpitudinem
 alles und fort getragen Gewordene in irgendeine

delabamur. Suppeditant autem et campus noster et studia venandi honesta
 aber nun und unser und
 exempla ludendi. ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere,
 aber zu jeder immer in
 quantum natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedit; illae nihil
 wie sehr zu den übrigen und jene nichts
 sentiunt nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis
 außer wenn zu diese und mit jedem
 autem mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirat aut
 aber nun und immer etwas oder oder
 agit videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est
 und ja auch, wenn jemand
 paulo ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt
 ein wenig zu geneigter, nur nicht aus
 enim quidam homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo
 nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand ein wenig
 erectior, quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis
 aufgerichteter, obwohl und
 propter verecundiam.
 wegen

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
 aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui
 diese und und wenn aber jemand, der
 aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
 modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
 daher auf
 non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in
 nicht auf und auch wenn was in
 natura excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria
 und wie schändlich
 et delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe,
 und zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng,
 sobrie.
 nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam est duabus quasi nos a natura indutos esse
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene
 personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
 deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
 rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
 deren, durch die von welcher alles
 honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi officii
 das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher
 exquiratur, altera autem, quae proprie singulis est tributa. Ut enim
 die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich
 in corporibus magnae dissimilitudines sunt (alios videmus velocitate ad
 in große (die einen zum
 cursum, alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis
 die anderen zum ebenso und in anderen
 dignitatem inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam
 anderen so in größere auch
 varietates.

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de
 bei bei viel größer auch mehr und mit
 industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et
 bei aber zu denselben bei

in M. Druso adolescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas,
 bei außergewöhnliche bei viel
 in eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem
 bei dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun
 dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione
 süß und witzig des heiteren und und in jeder
 simulatorem, quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra
 den dagegen
 Pythagoram et Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla
 und höchste erlangt Habende ohne irgendeine
 hilaritate. Callidum Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q.
 listig aus den Puniern, aus den Unseren
 Maximum accepimus, facile celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium
 leicht
 consilia. In quo genere Graeci Themistoclem et Pharaeum Iasonem
 in welchem und den Pharae ischen
 ceteris anteponunt; in primisque versutum et callidum factum Solonis,
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlau Tat
 qui, quo et tutior eius vita esset et plus aliquanto rei publicae
 der, wodurch auch sicherer seine und mehr um einiges öffentlichen
 prodesset, furere se simulavit.
 sich

§ 109 Sunt his alii multum dispares, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
 nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque
 nichts von zu tun Wahrheit Kultoren, Betrugs feindlich, ebenso und
 alii, qui quidvis perpetiantur, cuivis deserviant, dum, quod velint,
 andere, die irgend was jedem sofern, was
 consequantur, ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere
 wie und worin in
 versutissimum et patientissimum Lacedaemonium Lysandrum accepimus, contraque
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier dagegen und
 Callicratidam, qui praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in
 der nächster nach ebenso und in
 sermonibus alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis
 einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
 esse videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q.
 was bei und bei und bei ebenso und bei
 Mucio ° Mancina vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P.
 ° von den Älteren dies gleiche bei
 Scipione Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus
 dagegen und dessen, jenen der
 perditos vindicavit, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque
 zugrunde gerichtete keine wegen diese und
 rem ipsam magnum et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt
 selbst groß und berühmt unzählige andere
 naturae morumque, minime tamen vituperandorum.
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

§ 110 Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
 propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich
 est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen
 zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch
 conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora
 bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere
 atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur;
 und auch bessere, doch wir unsere unserer

neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod
und nicht nämlich und nicht irgend etwas was
assequi non queas. Ex quo magis emergit, quale sit decorum
nicht aus welchem mehr wie beschaffen das Schickliche
illud, ideo quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante
jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies widerstehend
et repugnante natura.
und widerstrebend

§ 111 Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als
aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare
mit der gesamten dann der einzelnen die
non possis, si aliorum naturam imitans omittas tuam. Ut enim
nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich
sermone eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam,
mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche,
Graeca verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque
griechische hinein drückend allerbestem so in ganze und
vitam nullam discrepantiam conferre debemus.
keine

§ 112 Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam
und auch diese so große dass nicht niemals
mortem sibi ipse consciscere alius debeat, alius non debeat. Num
sich selbst der eine der andere nicht etwa
enim alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa
nämlich anders in doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
Caesari tradiderunt? Atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se
interemissent, propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores,
deswegen weil milder deren und leichtere,
Catoni cum incredibilem tribuisset natura gravitatem eamque ipse perpetua
da ungläubliche diese und selbst durch dauernde
constantia roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio
immer und in und aufgenommenem
permansisset, moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit.
zu sterben seiend eher als anzusehen seiend

§ 113 Quam multa passus est Ulixes in illo errore diuturno, cum
wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als
et mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et
und wenn und zu nennende und
in omni sermone omnibus affabilem esse se vellet! domi vero
in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause in der Tat
etiam contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod
auch damit zu diesem einmal, was
cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppetere
aber mit welchem tausendmal
mortem quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit,
als jene welche betrachtend
quid quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam
was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie
se aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque
sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden
maxime suum.
am meisten eigenes.

§ 114 Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et
Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
vitiis suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos
seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi
jene nämlich nicht beste, sondern sich
accommodatissimas fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonos
am angemessensten die gestützt Gewordene

Medumque, qui gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego
 die immer welchen ich
 memini, Antiopam, non saepe Aesopus Aiacem. Ergo histrio hoc videbit in
 nicht oft also dieses auf
 scaena, non videbit sapiens vir in vita? Ad quas igitur res
 nicht der Weise im zu welchen also nun
 aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus; sin aliquando
 am geeignetsten in diesen am ehesten wenn aber einmal
 necessitas nos ad ea detruserit, quae nostri ingenii non erunt, omnis
 uns zu jenen welche unseres nicht jede
 adhibenda erit cura, meditatio, diligentia, ut ea si non decore, at
 anzuwendende dass diese wenn nicht aber
 quam minime indecore facere possimus; nec tam est enitendum,
 so weit am wenigsten und nicht so zu streben seiend,
 ut bona, quae nobis data non sint, sequamur, quam ut vitia
 dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht als dass
 fugiamus.

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
 aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
 accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
 denn jene und,
 quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
 welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene
 ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate
 wir selbst aber nun welche von unserer
 proficiscitur. Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii
 und so sich andere zu andere zu bürgerliches, andere
 ad eloquentiam applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult
 zu derer selbst und in einem anderen der eine
 excellere.

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
 student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
 meistens in demselben im wie
 in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
 eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
 idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
 derselbe kriegesische welches dasselbe
 Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisset quam
 der da nicht geringer als
 pater, ad eam laudem doctrinae et ingenii gloriam adiecit. Fit autem
 zu jener und aber nun
 interdum, ut non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam
 bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses
 institutum consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui
 am meisten und in diesem meistens jene, die
 magna sibi proponunt obscuris orti maioribus.
 Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et
 dieses also nun alles, wenn was und
 cogitatione debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und
 quales esse velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium
 welche und in welchem welche aller

difficillima. Ineunte enim adolescentia, cum est maxima imbecillitas consilii,
 schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte
 tur id sibi quisque genus aetatis degendae constituit, quod
 dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden was
 maxime adamavit; itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque
 am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten
 vivendi, quam potuit, quod optimum esset, iudicare.
 ehe was das Beste

§ 118 Nam quodHerculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum
 denn dass Herkules wie bei als zuerst
 pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam
 welche von zu welche jeweils jeder
 vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi
 betreten werdend, gegeben in und dort
 sedentem diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam
 sitzend lange mit sich viel und als zwei einen
 Voluptatis, alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculi
 die andere welche besser dies
 Iovis satu edito
 geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum
 vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen
 est, atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium
 und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern
 praeceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii
 getränkt Gewordene zu deren andere
 multitudinis iudicio feruntur, quaeque maiori parti pulcherrima videntur, ea
 und welche der größeren allerschönste diese
 maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae
 am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
 sine parentum disciplina rectam vitae secuti sunt viam.
 ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti
 jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
 ingenii magnitudine aut praeclara eruditione atque doctrina aut utraque re
 oder hervorragender und oder beiden
 ornati spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum
 geschmückt auch welchen am ehesten
 sequi vellent; in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est
 in welcher zu eigener eines jeden
 omne revocandum. Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo,
 alles zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche aus diesem,
 quo modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat,
 auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was
 exquirimus, tum in tota vita constituenda multo est ei rei cura
 dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem
 maior adhibenda, ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis
 größere anzuwendende, damit in in uns selbst selbst
 nec in ullo officio claudicare.
 und nicht in irgendeiner

§ 120 Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna
 zu dieser aber nun da größte
 proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in
 sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,

ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortalis natura
sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher
pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suae non vitiosae genus consilium
wer also zu seiner nicht fehlerhaften
vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),
alles dieser (dies nämlich am meisten
nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si
wenn nicht zufällig sich in was wenn
acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio
aber zu machende und der Einrichtungen
est. Eam mutationem si tempora adiuuvabunt, facilius commodiusque faciemus;
diese wenn leichter bequemer und
sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae
wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
minus delectent et minus probentur, magis decere censent sapientes sensim
weniger und weniger mehr allmählich
diluere quam repente praecidere.
als plötzlich

§ 121 Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut
verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est
dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint
nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen damit
imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari
nachzuahmende, dann wenn nicht dass einiges
posit (ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum
gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen
adoptavit, propter infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse,
wegen nicht so ähnlich
quam ille fuerat sui); si igitur non poterit sive causas defensitare
als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es
sive populum contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare
sei es sei es jene dennoch
debebit, quae erunt in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem,
welche in seiner
modestiam, temperantiam, quo minus ab eo id, quod desit, requiratur.
wodurch weniger von ihm dies, was
Optima autem hereditas a patribus traditur liberis omnique patrimonio
beste aber nun von den Kindern und jedem
praestantior gloria virtutis rerumque gestarum, cui dedecori esse nefas
hervorragender der vollbrachten, dem
iudicandum est.
zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt
und da nicht dieselben ungleichen andere und
iuvenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est
anderes etwas auch über diese zu sagen
igitur adulescentis maiores natu vereri exque iis deligere optimos et
also der Älteren und aus ihnen die Besten und
probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim
die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich
aetatis inscitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxime
zu ordnende und zu lenkende am meisten
autem haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore
aber diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
patientiaque et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in
und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in

civilibus officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare
 bürgerlichen und auch wenn und
se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod
 geben was
erit facilius, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent
 leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren
interesse.

§ 123 **Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam**
 aber zu vermindern, auch
augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam
 und am meisten öffentliche und so viel wie
plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend als
ne languori se desidiaequae dedat; luxuria vero cum omni aetati
 damit nicht sich aber nun sowohl jedem
turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum
 schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch
intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus
 doppeltes weil sowohl selbst
concipit et facit adolescentium impudentiores intemperantiarn.
 als auch unverschämtere

§ 124 **Ac ne illud quidem alienum est, de magistratuum, de privatorum, de**
 und nicht jenes doch unpassend über über über
peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere
 also eigenes
se gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere,
 sich deren und
servare leges, iura describere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum
 diese seiner anvertraute
autem oportet aequo et pari cum civibus iure vivere neque summisum
 aber gleichem und gleichem mit mit und nicht demütigen
et abiectum neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae
 und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche
tranquilla et honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem
 ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten
et dicere.
 als auch

§ 125 **Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium**
 aber nun und nichts außer eigenes
agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen
curiosum. Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid
 neugierig. so ungefähr wenn was und was
aptum sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat,
 passend nichts aber nun, was so
quam in omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.
 als in jeder zu führenden

Kapitel 35

§ 126 **Sed quoniam decorum illi id in omnibus factis, dictis, in corporis**
 aber da jenes! dieses in allen in
denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus,
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
formositate, ordine, ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed
 zu geeignet, schwierigen zum aber
satis erit intellegi, in his autem tribus continetur cura etiam illa, ut
 genug in diesen jedoch dreien auch jene, dass
probemur iis, quibuscum apud quosque vivamus, his quoque de rebus
 denjenigen, mit denen bei die und diesen auch über

pauca **dicantur.** **Principio** **corporis** **nostri** **magnam** **natura** **ipsa** **videtur** **habuisse**
 wenige zunächst unseres große selbst
rationem, **quae** **formam** **nostram** **reliquamque** **figuram,** **in** **qua** **esset** **species**
 die unsere und übrige in in welcher
honesta, **eam** **posuit** **in** **promptu,** **quae** **partes** **autem** **corporis** **ad** **naturae**
 anständig, diese in welche aber zu
necessitatem **datae** **aspectum** **essent** **deformem** **habiturae** **atque** **foedum,**
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,
eas **contextit** **atque** **abdidit.**
 diese und

§ 127 **Hanc** **naturae** **tam** **diligentem** **fabricam** **imitata** **est** **hominum** **verecundia.** **Quae**
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche
enim **natura** **occultavit,** **eadem** **omnes,** **qui** **sana** **mente** **sunt,** **removent**
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem
ab **oculis** **ipsisque** **necessitati** **dant** **operam** **ut** **quam** **occultissime**
 von den Augen selben damit so sehr verborgenst
pareant; **quarumque** **partium** **corporis** **usus** **sunt** **necessarii,** **eas** **neque** **partes**
 deren und notwendige, diese weder
neque **earum** **usus** **suis** **nominibus** **appellant;** **quodque** **facere** **turpe** **non**
 noch deren mit eigenen was und schändlich nicht
est, **modo** **occulte,** **id** **dicere** **obscenum** **est.** **Itaque** **nec** **actio** **rerum**
 nur heimlich, dies anstößig und so und nicht
illarum **aperta** **petulantia** **vacat** **nec** **orationis** **obscenitas.**
 jener offener und nicht

§ 128 **Nec** **vero** **audiendi** **sunt** **Cynici,** **aut** **si** **qui** **filerunt** **Stoici**
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
paene **Cynici,** **qui** **reprehendunt** **et** **irrident,** **quod** **ea,** **quae** **turpia** **non**
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
sint, **verbis** **flagitiosa** **ducamus,** **illa** **autem,** **quae** **turpia** **sint,** **nominibus**
 schändliche jene aber, welche schändlich
appellemus **suis.** **Latrocinari,** **fraudare,** **adulterare** **re** **turpe** **est,** **sed** **dicitur**
 eigenen. schändlich aber
non **obscene;** **liberis** **dare** **operam** **re** **honestum** **est,** **nomine** **obscenum;**
 nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;
pluraque **in** **ear** **sententiam** **ab** **eisdem** **contra** **verecundiam** **disputantur.** **Nos**
 mehreres und in diese von denselben gegen wir
autem **naturam** **sequamur** **et** **ab** **omni,** **quod** **abhorret** **ab** **oculorum** **auriumque**
 aber nun und von allem, was von
approbatione, **fugiamus;** **status** **incessus,** **sessio** **accubatio,** **vultus** **oculi** **manuum**
motus **teneat** **illud** **decorum.**
 jenes

§ 129 **Quibus** **in** **rebus** **duo** **maxime** **sunt** **fugienda,** **ne** **quid**
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum **aut** **molle** **et** **ne** **quid** **durum** **aut** **rusticum** **sit.** **Nec**
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch und nicht
vero **histrionibus** **oratoribusque** **concedendum** **est,** **ut** **iis** **haec** **apta**
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
sint, **nobis** **dissoluta.** **Scaenicorum** **quidem** **mos** **tantam** **habet** **vetere** **disciplina**
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
verecundiam, **ut** **in** **scaenam** **sine** **subligaculo** **prodeat** **nemo;** **verentur** **enim,**
 dass auf ohne niemand; nämlich,
ne, **si** **quo** **casu** **evenerit,** **ut** **corporis** **partes** **quaedam**
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige
aperiantur, **aspiciantur** **non** **decore.** **Nostro** **quidem** **more** **cum** **parentibus**
 nicht nach unserem zwar mit
puberes **filii,** **cum** **soceris** **generi** **non** **lavantur.** **Retinenda** **igitur** **est** **huius**
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser
generis **verecundia,** **praesertim** **natura** **ipsa** **magistra** **et** **duce.**
 zumal selbst und

Kapitel 36

- § 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, wenn aber zwei deren in dem einen in altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem in dem anderen weibliche virilem. Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et männliche. also und von jeder nicht würdiger und huic simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrici motus diesem ähnlicher in denn und ringersportliche sunt saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptiis non vacant, oft lästigere, und nicht wenige nicht et in utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae und in jedem der beiden welche rechte und einfache, autem dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. jedoch zu bewahrend
- Adhibenda praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum anzuwendende außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur quae fugiat agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda welche bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende vestitus, in quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est. in in welchem, wie in den meisten beste
- § 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus weichen, damit ähnlich oder in suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus allzu große welche wenn mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse aus welchen großes nicht constantiam. Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht motus a natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in von was wenn damit nicht in perturbationes atque exanimationes incidamus, et si attentos animos ad und auch und wenn aufmerksame zu decoris conservationem tenebimus.
- § 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus; aber nun zweifach die einen die anderen cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum. im am meisten zu Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur, zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste appetitum rationi oboedientem praebeamus. gehorchend Seienden

Kapitel 37

- § 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, die andere senatus, sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, in sequatur etiam convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, auch keine quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed discentium studiis obgleich keineswegs ob dieses auch aber inveniuntur magistri, huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba diesem aber nun die keine,

referta omnia; quamquam, quae verborum sententiarumque praecepta sunt,
 angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze
eadem ad sermonem pertinebunt. Sed cum orationis indicem vocem habeamus,
 dieselben auf aber da
in voce autem duo sequamur, ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino
 in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides überhaupt
a natura petendum est, verum alterum exercitatio augebit, alterum
 von zu erstreben seiend aber das eine das andere
imitatio presse loquentium et leniter. Nihil fuit in Catulis, ut eos
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie
exquisite iudicio putares uti litterarum, quamquam erant litterati; sed et
 fein sinnig obgleich gebildete; aber auch
alii; hi autem optime uti lingua Latina putabantur; sonus erat dulcis,
 andere; diese aber nun sehr gut lateinischen süß,
litterae neque expressae neque oppressae, ne aut obscurum esset
 weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht oder dunkel
aut putidum, sine contentione vox nec languens nec canora. Uberior
 oder geschmacklos, ohne weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere
oratio L. Crassi nec minus faceta, sed bene loquendi de Catulis opinio
 und nicht weniger witzig, aber gut über
non minor. Sale vero et facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit
 nicht geringer. aber wirklich und
omnes, ut in illo ipso forensi genere dicendi contentiones aliorum
 alle, so dass in jenem selbst forensischen der anderen
sermone vinceret. In omnibus igitur his elaborandum est, si in
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seiend wenn in
omni re quid deceat exquirimus.
 jeder was

§ 134

Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus,
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
tum in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch
in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn
iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod
 Scherz haften, in vor allem damit nicht irgendein
indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose
 in was am meisten dann wenn eifrig
de absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice
 über Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend
contumelioseque dicitur.
 und schmähend

§ 135

Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über
publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
est, ut, etiamsi aberrare ad alia coeperit, ad haec revocetur oratio, sed
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber
utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
 wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
delectationem habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.
 und, wie so

Kapitel 38

§ 136 **Sed** **quo** **modo** **in** **omni** **vita** **rectissime** **praecipitur,** **ut** **perturbationes**
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, **id** **est** **motus** **animi** **nimios** **rationi** **non** **optemperantes,** **sic** **eius**
das allzu große nicht gehorchend Seiende, so dieser
modi **motibus** **sermo** **debet** **vacare,** **ne** **aut** **ira** **exsistat** **aut** **cupiditas**
damit nicht oder oder
aliqua **aut** **pigritia** **aut** **ignavia** **aut** **tale** **aliquid** **appareat,** **maximeque**
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum **est,** **ut** **eos,** **quibuscum** **sermonem** **conferemus,** **et** **vereri**
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et **diligere** **videamur.** **Obiurgationes** **etiam** **non** **numquam** **incidunt** **necessariae,**
als auch auch nicht niemals notwendige,
in **quibus** **utendum** **est** **fortasse** **et** **vocis** **contentione** **maiore** **et**
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum **gravitate** **acriore,** **id** **agendum** **etiam,** **ut** **ea** **facere** **videamur**
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. **Sed,** **ut** **ad** **urendum** **et** **secandum,** **sic** **ad** **hoc** **genus**
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi **raro** **invitique** **veniemus** **nec** **umquam** **nisi** **necessario,** **si**
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn
nulla **reperietur** **alia** **medicina;** **sed** **tamen** **ira** **procul** **absit,** **cum** **qua** **nihil**
keine andere aber doch fern mit welcher nichts
recte **fieri,** **nihil** **considerate** **potest.**
richtig nichts überlegt

§ 137 **Magnam** **autem** **partem** **clementi** **castigatione** **licet** **uti,** **gravitate** **tamen**
großen aber milder doch
adiuncta, **ut** **severitas** **adhibeatur** **et** **contumelia** **repellatur,** **atque** **etiam** **illud**
hinzu gefügt, dass und auch jenes
ipsum, **quod** **acerbitatis** **habet** **obiurgatio,** **significandum** **est,** **ipsius** **id**
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies
causa, **qui** **obiurgetur,** **esse** **susceptum.** **Rectum** **est** **autem** **etiam** **in** **illis**
der über nommen. richtig aber nun auch in jenen
contentionibus, **quae** **cum** **inimicissimis** **fiunt,** **etiamsi** **nobis** **indigna**
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges
audiamus, **tamen** **gravitatem** **retinere,** **iracundiam** **pellere.** **Quae** **enim** **cum**
dennoch welche Dinge nämlich mit
aliqua **perturbatione** **fiunt,** **ea** **nec** **constanter** **fieri** **possunt** **neque** **iis,** **qui**
irgendeiner diese weder beständig noch denen, die
adsunt, **probari.** **Deforme** **etiam** **est** **de** **se** **ipsum** **praedicare** **falsa** **praesertim**
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders
et **cum** **irrisione** **audientium** **imitari** **militem** **gloriosum.**
und mit der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 **Et** **quoniam** **omnia** **persequimur,** **volumus** **quidem** **certe,** **dicendum** **est** **etiam,**
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch,
qualem **hominis** **honori** **et** **principis** **domum** **placeat** **esse,** **cuius** **finis** **est**
welcher Art geehrten und dessen
usus, **ad** **quem** **accommodanda** **est** **aedificandi** **descriptio** **et** **tamen** **adhibenda**
zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende
commoditatis **dignitatisque** **diligentia.** **Cn.** **Octavio,** **qui** **primus** **ex** **illa**
der welche erster aus jener
familia **consul** **factus** **est,** **honori** **fuisse** **accepimus,** **quod** **praeclaram**
geworden seiend dass hervorragende
aedificasset **in** **Palatio** **et** **plenam** **dignitatis** **domum;** **quae** **cum** **vulgo**
auf und volle die welche wenn
viseretur, **suffragata** **domino,** **novo** **homini,** **ad** **consulatum** **putabatur;** **hanc**
mit gestimmt habend neuem zu diese

Scaurus demolitus accessionem adiunxit aedibus. Itaque ille in suam
 abgerissen habend
 domum consulatum primus attulit, hic, summi et clarissimi viri
 zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten
 filius, in domum multiplicatam non repulsam solum rettulit, sed
 in nicht nur sondern
 ignominiam etiam et calamitatem.
 auch und

§ 139 Ornanda enim est dignitas domo, non ex domo tota quaerenda, nec
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch
 domo dominus, sed domino domus honestanda est, et, ut in ceteris
 sondern zu ehren seiende und, wie in den übrigen
 habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo
 zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in
 clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et
 des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und
 admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis;
 zu zulassende eines jeden anzu wendende
 aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo,
 andernfalls geräumiges oft wenn in ihr
 et maxime, si aliquando alio domino solita est
 und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen
 frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur:
 verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden
 O domus antiqua, heu quam dispari
 oh altes, ach wie ungleichem
 dominare domino!

§ 140 quod quidem his temporibus in multis licet dicere. Cavendum autem
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun
 est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et
 besonders wenn selbst damit nicht über und
 magnificentia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est.
 in welchem in viel auch in
 Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur,
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese
 ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum
 wie des höchsten wer? aber wie viele
 magnificentiam imitati! quarum quidem certe est adhibendus modus
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes
 ad mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum
 zu Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden
 cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass
 appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda
 wodurch nichts zu zu bewahrenden
 accommodatius, deinde ut animadvertatur, quanta illa res sit, quam efficere
 angemessener, danach dass wie groß jene welche
 velimus, ut neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam
 dass und nicht größer und nicht kleiner und als
 causa postulet. Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad
 drittens dass dass jene, welche zu
 liberalem speciem et dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus
 freigebigen und gemäßigte aber nun das beste
 decus ipsum tenere, de quo ante diximus, nec progredi longius. Horum
 selbst über welchem zuvor und nicht weiter. dieser
 tamen trium praestantissimum est appetitum optemperare rationi.
 doch dreien das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 **Deinceps** **de** **ordine** **rerum** **et** **de** **opportunitate** **temporum** **dicendum**
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
est. **Haec** **autem** **scientia** **continentur** **ea,** **quam** **Graeci** **eutacian** **nominant,**
 dieses aber nun jene, welche
non **hanc,** **quam** **interpretamur** **modestiam,** **quo** **in** **verbo** **modus** **inest,**
 nicht dieses, welche in welchem in
sed **illa** **est** **eutacia** **in** **qua** **intellegitur** **ordinis** **conservatio.** **Itaque,** **ut**
 aber jene in welcher und so, dass
eandem **nos** **modestiam** **appellemus,** **sic** **definitur** **a** **Stoicis,** **ut** **modestia** **sit**
 dieselbe wir so von Stoikern, dass
scientia **rerum** **earum,** **quae** **agentur** **aut** **dicentur,** **loco** **suo** **collocandarum.**
 jener, welche oder seinem zu platzierender.
Ita **videtur** **eadem** **vis** **ordinis** **et** **collocationis** **fore;** **nam** **et** **ordinem** **sic**
 so dieselbe und denn und so
definiunt: **compositionem** **rerum** **aptis** **et** **accommodatis** **locis;** **locum** **autem**
 geeigneten und angepassten aber nun
actionis **opportunitatem** **temporis** **esse** **dicunt;** **tempus** **autem** **actionis**
 aber nun
opportunum **Graece** **eukairia** **Latine** **appellatur** **occasio.** **Sic** **fit,** **ut** **modestia**
 das Geeignete griechisch lateinisch so dass
haec, **quam** **ita** **interpretamur,** **ut** **dixi,** **scientia** **sit** **opportunitatis** **idoneorum**
 diese, welche so dass der geeigneten
ad **agendum** **temporum.**
 zum

§ 143 **Sed** **potest** **eadem** **esse** **prudentiae** **definitio,** **de** **qua** **principio** **diximus;**
 aber dieselbe über welcher
hoc **autem** **loco** **de** **moderatione** **et** **temperantia** **et** **harum** **similibus**
 an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
virtutibus **quaerimus.** **Itaque,** **quae** **erant** **prudentiae** **propria,** **suo** **loco**
 und so, welche Eigene, an seinem
dicta **sunt;** **quae** **autem** **harum** **virtutum,** **de** **quibus** **iam** **diu** **loquimur,**
 Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
quae **pertinent** **ad** **verecundiam** **et** **ad** **eorum** **approbationem,** **quibuscum** **vivimus,**
 welche zu und zu deren mit denen
nunc **dicenda** **sunt.**
 jetzt zu sagende

§ 144 **Talis** **est** **igitur** **ordo** **actionum** **adhibendus,** **ut,** **quem** **ad** **modum** **in**
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
oratione **constanti,** **sic** **in** **vita** **omnia** **sint** **apta** **inter** **se** **et**
 gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und
convenientia; **turpe** **enim** **valdeque** **vitiosum** **in** **re** **severa** **convivio** **digna**
 zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges
aut **delicatum** **aliquem** **inferre** **sermonem.** **Bene** **Pericles,** **cum** **haberet** **collegam**
 oder reizend irgendeinen gut als
in **praetura** **Sophoclem** **poëtam** **lique** **de** **communi** **officio** **convenissent** **et**
 in jene und über gemeinsamem und
casu **formosus** **puer** **praeteriret** **dixissetque** **Sophocles:**
 zufällig schöner

O **puerum** **pulchrum,** **Pericle!**
 oh schönen,

At **enim** **praetorem,** **Sophocle,** **deceat** **non** **solum** **manus,** **sed** **etiam**
 aber nämlich nicht allein sondern auch
oculos **abstinentes** **habere.**
 enthaltsam seiende

§ 145 **Atqui** **hoc** **idem** **Sophocles** **si** **in** **athletarum** **probatione** **dixisset,** **iusta**
aber doch dies dasselbe wenn in athletarum probatione dixisset, gerecht
reprehensione **caruisset.** **Tanta** **vis** **est** **et** **loci** **et** **temporis.** **Ut,** **si**
so groß sowohl als auch dass, wenn
qui, **cum** **causam** **sit** **actus,** **in** **itinere** **aut** **in** **ambulatione**
jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
secum **ipse** **meditetur,** **aut** **si** **quid** **aliud** **attentius** **cogitet,** **non**
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
reprehendatur, **at** **hoc** **idem** **si** **in** **convivio** **faciat,** **inhumanus** **videatur**
aber dies selbe wenn im unmenschlich
inscitia **temporis.** **Sed** **ea,** **quae** **multum** **ab** **humanitate** **discrepant,** **ut** **si**
aber jene, welche sehr von wie wenn
qui **in** **foro** **cantet,** **aut** **si** **qua** **est** **alia** **magna** **perversitas,** **facile**
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht
apparet **nec** **magnopere** **admonitionem** **et** **praecepta** **desiderat;** **quae** **autem**
und nicht sehr und welche aber nun
parva **videntur** **esse** **delicta** **neque** **a** **multis** **intellegi** **possunt,** **ab** **iis** **est**
kleine und nicht von vielen von diesen
diligentius **declinandum.** **Ut** **in** **fidibus** **aut** **tibiis,** **quamvis** **paulum** **discrepent,**
sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich ein wenig
tamen **id** **a** **sciente** **animadverti** **solet,** **sic** **videndum** **est** **in** **vita**
dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im
ne **forte** **quid** **diserepet,** **vel** **multo** **etiam** **magis,** **quo** **maior** **et**
damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
melior **actionum** **quam** **sonorum** **concentus** **est.**
besser als

Kapitel 41

§ 146 **Itaque,** **ut** **in** **fidibus** **musicorum** **ares** **vel** **minima** **sentiunt,** **sic** **nos,** **si**
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn
acres **ac** **diligentes** **esse** **volumus** **animadversores** **vitiorum,** **magna** **saepe**
scharfe und sorgfältige Großes oft
intellegemus **ex** **parvis.** **Ex** **oculorum** **optutu,** **superciliorum** **aut** **remissione** **aut**
aus Kleinem. aus oder oder
contractione, **ex** **maestitia,** **ex** **hilaritate,** **ex** **risu,** **ex** **locutione,** **ex** **reticentia,**
aus aus aus aus aus aus aus
ex **contentione** **vocis,** **ex** **summissione,** **ex** **ceteris** **similibus** **facile**
aus aus aus aus den anderen Ähnlichen leicht
iudicabimus, **quid** **eorum** **apte** **fiat,** **quid** **ab** **officio** **naturaque** **discrepet.**
was von jenen passend was von
Quo **in** **genere** **non** **est** **incommodum,** **quale** **quidque**
in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was
eorum **sit,** **ex** **aliis** **iudicare,** **ut,** **si** **quid** **dedeceat** **in** **illis,**
von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,
vitemus **ipsi;** **fit** **enim** **nescio** **quo** **modo,** **ut** **magis** **in** **aliis**
wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen
cernamus **quam** **in** **nobismet** **ipsis,** **si** **quid** **delinquitur.** **Itaque** **facillime**
als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten
corriguntur **in** **discendo,** **quorum** **vitia** **imitantur** **emendandi** **causa** **magistri.**
im deren

§ 147 **Nec** **vero** **alienum** **est** **ad** **ea** **eligenda,** **quae** **dubitationem** **afferunt,**
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
adhibere **doctos** **homines** **vel** **etiam** **usu** **peritos** **et,** **quid** **iis** **de** **quoque**
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über auch
officii **genere** **placeat,** **exquirere.** **Maior** **enim** **pars** **eo** **fere** **deferri** **solet,**
größere nämlich dahin meist
quo **a** **natura** **ipsa** **deducitur.** **In** **quibus** **videndum** **est,** **non** **modo** **quid**
wohin von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was
quisque **loquatur,** **sed** **etiam** **quid** **quisque** **sentiat** **atque** **etiam** **de**
jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder und auch über

qua causa quisque sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa
 welcher jeweils jeder wie nämlich und jene, die
 fabricantur, et vero etiam poeitae suum quisque opus a vulgo
 und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom
 considerari vult, ut, si quid reprehensum sit a pluribus, id
 damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies
 corrigatur, iique et secum et ab aliis, quid in eo peccatum
 und jene und mit sich und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes
 sit, exquirunt, sic aliorum iudicio permulta nobis et facienda et
 so der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch
 non facienda et mutanda et corrigenda sunt.
 nicht zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est
 welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
 praeciendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc
 vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen
 errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rmorem
 dass, wenn etwas oder gegen
 consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur
 bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich
 licere; magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur.
 großen jene und durch göttlichen Gütern diese
 Cynicorum vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae,
 der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich
 sine qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.
 ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque
 jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und
 magnis est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut
 großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder
 merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos
 verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende
 observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis,
 und auch viel denen,
 qui magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque
 die und in dem selbst und
 peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de
 privat ? oder öffentlich zu damit nicht über
 singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem
 Einzelnen, gemeinsame des ganzen und
 colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

§ 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche
 sint, haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia
 dies ungefähr zuerst jene die in
 hominum incurrunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et
 wie wie un edele aber nun und
 sordidi quaestus mercenariorum omnium, quorum operae, non quorum artes
 schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren
 emuntur; est enim in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi
 nämlich in jenen selbst schändliche
 etiam putandi, qui mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil
 auch zu haltende, die von was sofort nichts
 enim proficiant, nisi admodum mentiantur; nec vero est quicquam
 nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat irgendetwas
 turpius vanitate. Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec
 schändlicher alle in schmutziger und nicht
 enim quicquam ingenuum habere potest officina. Minimeque artes eae
 nämlich irgendetwas edel am wenigsten und jene

probandae, quae ministrae sunt voluptatum:
zu billigende, welche dienende

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut ait Terentius; adde huc, si placet, unguentarios, saltatores totumque
wie hierher, wenn und ganz
ludum talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht
mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum
mittelmäßige wie wie wie
honestarum, eae sunt iis, quorum ordini conveniunt, honestae. Mercatura
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.
autem, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa,
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich,
multa undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est
viel von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht
admodum vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius,
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher,
ut saepe ex alto in portum, ex ipso portu se in agros
wie oft aus der See in aus dem selbst sich in
possessionesque contulit, videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem
bestem aller aber nun
rerum, ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil
aus welchen etwas nichts nichts besser, nichts
uberius, nihil dulcius, nihil homine libero dignius; de qua quoniam in
ergiebigere, nichts süßer, nichts freien würdiger; über welche da ja in
Catone Maiore satis multa diximus, illum assumes, quae ad hunc locum
dem Älteren genug vieles von dort welche zu diesen
pertinebunt.

Kapitel 43

§ 152 Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia
aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt,
genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft
potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum
oft und über zwei ehrenhaften welches
honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis
ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede
honestas manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera
aus vier, von denen einer die zweite
communitatis, tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo
die dritte die vierte diese in
officio saepe inter se comparentur necesse est.
oft unter sich notwendig

§ 153 Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam
also passendere jene welche aus als
ea, quae ex cognitione ducuntur, idque hoc argumento confirmari potest,
jene, welche aus und dies dieses
quod, si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus
weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
copiis omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst
consideret et contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem
und dennoch, wenn so groß dass
videre non possit, excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia,
nicht aus
quam sofian Graeci vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronsin dicunt,
welche nämlich, welche

aliam quandam intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque
 eine gewisse welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und
 scientia; illa autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et
 jene aber welche die erste göttlichen und
 humanarum scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et
 menschlichen in welcher und und
 societas inter ipsos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est,
 zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig
 quod a communitate ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio
 dass von dies größte. denn
 contemplatioque naturae manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla
 mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
 actio rerum consequatur. Ea autem actio in hominum commodis tuendis
 diese aber in zu schützenden
 maxime cernitur; pertinet igitur ad societatem generis humani; ergo haec
 am meisten also zu menschlichen; folglich diese
 cognition anteponenda est.
 vor zu ziehende

§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostendit et iudicat. Quis enim est tam
 und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so
 cupidus in perspicienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
 begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden dass, wenn ihm
 tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit
 dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich
 allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non
 gebracht dem nicht
 illa omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri
 jene alle und auch wenn sich oder
 mundi magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici
 und dies dasselbe in in
 re aut periculo fecerit.
 oder

§ 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse
 durch welche vor zu ziehende
 officia iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini
 welche zu als welchem nichts
 esse debet antiquius.
 vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque illi, quorum studia vitaeque omnis in rerum cognitione versata
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen
 est, tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt;
 dennoch von zu mehrenden und nicht
 nam et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis
 denn und viele, damit bessere und nützlichere Dingen
 publicis essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,
 öffentlichen wie den thebanischen der pythagoreische,
 Syracosium Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad
 den syrakusischen und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu
 rem publicam attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque
 öffentlichen wenn nur etwas von und
 doctrina instructi ad eam et ornati accessimus. Neque solum vivi
 ausgerüstet zu jene und geschmückt und nicht nur Lebende
 atque praesentes studiosos discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem
 und Anwesende Eifrige und sondern dies dasselbe
 etiam post mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec enim locus
 auch nach und nicht nämlich
 ullus est praetermissus ab iis, qui ad leges, qui ad mores, qui ad
 irgendeiner übergangen von denen, die zu die zu die zu

disciplinam rei publicae pertineret, ut otium suum ad nostrum negotium
öffentlichen dass ihre zu unserem
 contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinae studiis et sapientiae dediti ad
so jene selbst und gewidmet zu
 hominum utilitatem suam prudentiam intellegentiamque potissimum conferunt; ob
ihre am meisten wegen
 eamque etiam causam eloqui copiose, modo prudenter, melius est quam vel
diese und auch zu reden, nur klug, besser als auch
 acutissime sine eloquentia cogitare, quod cogitatio in se ipsa vertitur,
am schärfsten ohne weil in sich selbst
 eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate iuncti sumus.
jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur,
und wie nicht der zu bildenden
 sed, cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo
sondern, da versammelbar so und um viel
 etiam magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertiam. Itaque,
auch mehr, versammelt daher,
 nisi ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex
wenn nicht jene welche aus zu schützenden, das aus
 societate generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et
menschlichen, einsame und
 ieiuna videatur, itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque
dürftig und ebenso entfernt
 humana feritas sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat
menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
 cognitionis studium consociatio hominum atque communitas.
und

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae,
und nicht wahr was von manchen, wegen
 quod ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere
weil diese Dinge, welche ohne anderen und
 non possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem
nicht deshalb eingegangen Gewordene mit
 et societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent,
und wenn aber alles uns, welche zu
 quasi virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quisque
gleichsam göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder
 ingenio negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et
allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
 scientia collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii
nicht so; denn und und
 quaereret, tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne
dann dann dann dann also jedes
 officium, quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam
die welche zu und zu zu schützende
 valet, anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.
vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

§ 159 Illud forsitan quaerendum sit, num haec communitas, quae maxime est
jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten
 apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non
geeignet auch immer vor zu ziehende. nicht
 placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut
nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass
 ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus
solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend
 sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena,
dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne,

ut dictu quoque videantur turpia. Haec igitur non suscipiet rei publicae
dass auch schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen
causa, ne res publica quidem pro se suscipi volet. Sed hoc
damit nicht öffentliche doch für sich aber dies
commodius se res habet, quod non potest accidere tempus, ut intersit rei
vorteilhafter sich weil nicht dass
publicae quicquam illorum facere sapientem.
öffentlichen irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160

Quare hoc quidem effectum sit, in officiis deligendis id genus
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
officiorum excellere, quod teneatur hominum societate. Atque haec quidem
welche und auch dieses doch
hactenus. Patefactus enim locus est ipse, ut non difficile sit in
bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in
exquirendo officio, quid cuique sit praeponendum, videre. In ipsa autem
was jedem vor zu ziehendes, in der selben aber nun
communitate sunt gradus officiorum, ex quibus, quid cuique praestet, intellegi
aus welchen, was jedem
possit, ut prima dis immortalibus, secunda patriae, tertia parentibus,
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
deinceps gradatim reliquis debeantur.
der Reihe nach stufen weise den Übrigen

§ 161

Quibus ex rebus breviter disputatis intellegi potest non solum id
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
homines solere dubitare, honestumne an turpe sit, sed etiam duobus
ehrenhaft? oder schändlich sondern auch zweien
propositis honestis utrum honestius sit. Hic locus a Panaetio
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
est, ut supra dixi, praetermissus. Sed iam ad reliqua pergamus.
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen